

## Consecutive Translation- 473 Level 8

- Dr. Ahmad M Halimah

### Lecture 1-What is Interpreting?

#### Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. identify the conceptual roots of interpreting  
• بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على تحديد الجذور المفاهيمية للترجمة الفورية
2. Define 'interpreting'.  
• تعريف 'التفسير'.
3. practice 'interpreting' at sentence level  
• ممارسة 'التفسير' على مستوى الجملة

#### Conceptual roots of Interpreting-

##### جذور مفهوم الانتربرتنج

- Interpreting is normally regarded as a **translational activity**, as a special form of 'Translation'.  
• يشار للانتربرتنج اليها عادة كنشاط ترجمة كشكل خاص من اشكال الترجمة
- Interpreting is an **ancient human practice** which clearly predates the invention of writing- and (written) translation.  
• هي ممارسة بشرية قديمة وواضح انها تسبق اختراع الترجمة الكتابية
- The activity of interpreting could be traced back to Akkadian, the ancient Semitic Language of Assyria and Babylonia around 1900BC.  
• نشاط الانتربرتنج يمكن ارجاعه الى الاكاديين وهو لغة السيمتك القديمة لغة الاشور وبابل حوالي 1900 قبل الميلاد
- The **Akkadian** root **targumanu**, via an etymological sideline from Arabic, also gave rise to the 'autonomous' English term for interpreter, **dragoman**.  
• تتجذر من كلمة ترجمانيو الاكادينية - عربية الاشتقاق واخذ عنها المصطلح الانجليزي للانتربرتر , dragoman
- The English Word 'interpreter', in contrast, is derived from Latin *interpres* (in the sense of 'expounder', 'person explaining what is obscure'), the semantic root of which are not clear.  
• كلمة انتربرتر الانجليزية في المقابل مشتق من اللاتينية (انتربرس) ويعني الشخص (اكسبوندر) الذي يشرح ما هو غامض) و تلك هي الدلالة الجذرية لما هو ليس واضحا

- Nevertheless we can say that the Latin term **interpres**, denoting someone ‘explaining the meaning’, ‘making sense of what others have difficulty understanding, is a highly appropriate semantic foundation for ‘interpreter’ and ‘**interpreting**’ in our current understanding

• نستطيع القول ان المصطلح اللاتيني انتربرس يدل على شخص يشرح المعنى ويبين المعاني الصعبة للآخرين وهو اساس دلالي متناسب للغاية للانتربرتر في فهمنا الحالي له

### تعريف الانتربرتنج - Defining Interpreting

- What distinguishes interpreting from other types of ‘translational activity is its immediacy.
- ما يفرق الانتربرتر عن غيره من انواع الترجمة هو الفورية
- In principle, interpreting is performed ‘here and now’ for the benefit of people who want to engage in communication across barriers of language and culture.
- مبدئيا يؤدي الانتربرتر (الان وهنا) لمنفعة الناس الذين يريدون التواصل عبر حواجز الثقافة واللغة

### Example A

- Interpret the following into Arabic.
- The Independent Newspaper
- **Transport**
- Dozens more British Airways flights to and from Heathrow were cancelled yesterday as the airline sought to avoid the mayhem that passengers experienced at the weekend.
- The initial scheduled departure of the day, to Stockholm, was the first casualty- and cancellations of some short-haul services continued until noon.
- In contrast to common usage of ‘interpreting ‘ as an oral translation’ or ‘the oral rendering of spoken message’, Otto Kade, a self-taught interpreter and translation scholar at the University of Leipzig and as early as the 1960s defined **interpreting as a form of translation** in which
- وعلى النقيض من الاستعمال الشائع من 'تفسير' باعتبارها ترجمة شفوية "أو" تقديم الشفوي رسالة المنطوقة، أوتو القاضي، وهو مترجم من العصاميين وعالم الترجمة في جامعة

لايبرزغ و في وقت مبكر من 1960s تعريف تفسير باعتباره شكل من أشكال الترجمة التي:

- The source-language text is presented only once and thus cannot be reviewed or replayed, and
- يعرض نص المصدر لمرة واحد فقط ولا يمكن اعادتها او ردها
- The target-language text is produced under time pressure, with little chance for correction and revision.
- يتم اصدار نص الهدف تحت ضغط الوقت و فرصة قليلة للتصحيح او الاعداد

### Example B

- **Interpret the following into English.**
- **ترجم التالي الى الإنجليزية**
- ✓ دخلت فتاة إلى قاعة الامتحان وهي في حالة إعياء وإجهاد واضح على محياها، وجلست في مكانها المخصص في القاعة، وتسلمت أوراق الامتحان.
- ✓ وفي غضون ذلك لاحظت المعلمة تلك الفتاة أنها لم تكتب إي حرف على ورقة إجابتها حتى بعد إن مضى نصف زمن الامتحان، فأتار ذلك انتباه تلك المعلمة، فركزت اهتمامها ونظراتها على تلك الفتاة.
- Based on the above, interpreting could be characterized as an immediate type of translational activity, performed ‘in real time’ for immediate use.
- استنادا إلى ما سبق فالانتربرتنج يمكن ان يتصف بنوع فوري للنشاط الترجمي يؤدي في وقت محصور للاستخدام الفوري
- So it could be defined “a form of translation in which a **first and final rendition in another language** is produced on the basis of a **one-time presentation** of an utterance in a source language.
- بالتالي يمكن تعريفه كالتالي : نوع من الترجمة التي يتم تسليمها في الاول والاخير الى اللغة الاخرى يتم اصداره على اساس العرض لمرة واحدة فقط لالفاظ للغة المصدر

### L1 Practical A

**Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in**

**interpreting.** ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل الفوري في التفسير.

1. SANTA MARIA, Brazil — A fast-moving fire roared through a crowded, windowless nightclub in southern Brazil early Sunday, filling the air in seconds with flames and a thick, toxic smoke that killed more than 230 panicked partygoers, many of whom were caught in a stampede to escape.
2. Most victims died from smoke inhalation rather than burns in what appeared to be

the world's deadliest nightclub fire in more than a decade.

3. Survivors and the police inspector Marcelo Arigony said security guards briefly tried to block people from exiting the club. Brazilian bars routinely make patrons pay their entire tab at the end of the night before they are allowed to leave.
4. But Arigony said the guards didn't appear to block fleeing patrons for long. "It was chaotic and it doesn't seem to have been done in bad faith because several security guards also died," he told The Associated Press.
5. Later, firefighters responding to the blaze initially had trouble getting inside the Kiss nightclub because "there was a barrier of bodies blocking the entrance," Guido Pedroso Melo, commander of the city's fire department, told the O Globo newspaper.

### L1 Practical B

**Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting. ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل الفوري في التفسير.**

- 1 - وفجأة، أخذت تلك الفتاة في الكتابة على ورقة الإجابة وبدأت في حل أسئلة الاختبار بسرعة، أثارت استغراب ودهشة تلك المعلمة التي كانت تراقبها، وفي لحظات انتهت تلك الفتاة من حل جميع أسئلة الامتحان.
- 2- وهذا ما زاد دهشة تلك المعلمة التي أخذت تزيد من مراقبتها لتلك الفتاة لعلها تستخدم أسلوباً جديداً في الغش، ولكن لم تلاحظ أي شيء يساعدها على الإجابة !
- 3- وبعد أن سلمت الفتاة أوراق الإجابة سألتها المعلمة ما الذي حدث معها ؟
- 4- قالت الفتاة: "قضيت تلك الليلة وأنا واعتني بوالدتي المريضة دون أن أحضر أو أراجع للاختبار، ومع هذا أتيت إلى الاختبار ولعلي أستطيع أن أفعل شيء في الامتحان،
- 5- لكن عندما رأيت ورقة الامتحان لم استطع أن أجيب على الأسئلة في بداية الأمر، فما كان مني إلا أن سألت الله عز وجل بأحب الأعمال إليه وما قمت به من اعتناء بأمي المريضة إلا لوجه الله وبراً بها،
- 6 - وفي لحظات استجاب الله لدعائي وكأني أرى الكتاب أمامي وأخذت بالكتابة بالسرعة التي ترينها وهذا ما حصل لي بالضبط واشكر الله على استجابته لدعائي"
- 7- فعلا هي قصة مؤثرة توضح عظيم بر الوالدين وانه من أحب الأعمال إلى الله عز وجل. فجزى الله تلك الفتاة خيراً.
- 8 - وأرجو أن تكون هذه رسالة واضحة لمن هو مقصر في حق والديه وفي برهما.

# Consecutive Translation

## 473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

### Lecture 2-Interpreting as Translation

#### Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

1. define translation

تعريف الترجمة

2. discuss that interpreting could adapt translation theoretical framework.

مناقشة هل يمكن أن تتكيف الترجمة مع الإطار النظري.

3. practise interpreting at sentence level

ممارسة الترجمة الفورية على مستوى الجملة

#### التفسير كالترجمة Interpreting as Translation

□ Different scholars tend to define and characterise their object to study in accordance with particular aims, experiences and interests.

□ يميل مختلف العلماء إلى تعريف ووصف موضوع الدراسة وفقاً لأهداف خاصة وخبرات ومصالح.

□ As for translation, the following definitions of translation have been identified. Translation is :

□ أما بالنسبة للترجمة، حددت التعاريف التالية للترجمة. فالترجمة هي:

A. a process by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended or presumed to **convey the same meaning** as a previously existing utterance in another language (Rabin, 1958)

● عملية يتم خلالها النطق شفويا أو كتابيا ليأخذ مكانا في لغة ما والتي مقصودة أو مفترضة للتعبير المعنى ذاته باعتباره نطق موجود مسبقا بلغة أخرى (رابين، ١٩٥٨)

✓ This definition foregrounds the defining relationship between the source and target utterances and stipulates '*sameness of meaning*' as an essential ingredient.

✓ هذا التعريف مقدمه لتحديد العلاقة بين المصدر والهدف وينص على تعبيرات 'تتماثل في المعنى' كمكون أساسي.

✓ It also introduces, albeit implicitly, *human agents and attitudes in terms of 'intention' and 'expressions'*

✓ بالرغم ضمنيا هو يقدم كذلك، وكلاء البشر والمواقف من حيث 'القصد' و 'التعبير'

**B. the transfer of thought and ideas** from one language (source) to another (target), whether the language are in written or oral form.. or whether one or both languages are based on sign (Brislin 1976a)

• النقل الاعتقادي والأفكار من لغة ما (المصدر) إلى آخر (الهدف)، ما إذا كانت اللغة هي في شكل خطي أو شفوي .. أو ما إذا كانت تستند لإشارة على أحد أو كلتا اللغتين (Brislin 1976 a)

✓ This definition describes translation as a process of '*transfer*' acting on '*ideas*' in the medium of '*language*'.

✓ هذا التعريف يصف الترجمة بوصفه عملية لتمثيل 'النقل' ل 'الأفكار' لمتوسط من 'اللغة'

**C. a situation-related and function-oriented** complex series of acts for the production of a target text, intended for addressees in another culture/language, on the basis of a given source text (Salevsky, 1983)

• سلسلة معقدة ذات صلة لحالة موجهة لوظيفة من أعمال لإنتاج نص الهدف، يقصد لمتلقين ثقافة أخرى / اللغة، على أساس نص مصدر معين (Salevsky)

✓ This definition introduces a number of descriptive features such as '*situation*', '*function*', '*text*' and '*culture*', and stresses the target orientation of the translational product.

✓ هذا التعريف يقدم عددا من الميزات الوصفية مثل 'الحالة'، 'الوظيفة'، 'النص' و 'الثقافة'، ويؤكد اتجاه مستهدف لمنتج الترجمة.

D. any utterance which is presented or regarded as a '**translation**' *within a culture*, on no matter what grounds (Toury 1995)

• أي نطق يرد باعتباره 'ترجمة' ضمن الثقافة، بغض النظر عن الأسس (توري)

✓ The target orientation is carried to the extreme in this **definition**, in which the theorist relinquishes any prescriptive authority and accepts as Translation whatever is treated as such in a given community.

✓ يتم توجه الهدف لأقصى حدود هذا التعريف، الذي يتخلى نظريا عن أي سلطة توجيهية ويوافق على الترجمة كتعامل بهذا الأساس لمجتمع ما

### بعض التعليقات- A Few Comments

➤ All four definitions accommodate interpreting , but each foregrounds different conceptual dimension.

➤ جميع التعاريف الأربعة تستوعب الترجمة، لكن كل المقدمات مختلفة البعد للمفاهيم

➤ And whatever is stipulated as an essential feature of Translation (i.e. notions like **transfer, ideas, sameness, intention or culture** ) will carry over to our definition of interpreting.

➤ أيما كان منصوص عليه بوصفها سمة أساسية في الترجمة (فأي مفاهيم مثل النقل والأفكار والتشابه، القصد أو الثقافة) سيستمر خلال تعريفنا للترجمة.

□ Translation is **an activity** consisting (mainly) in **the production of utterances (texts)** which are presumed to have a **similar meaning and /or effect as previously existing** utterances in **another language and culture**.

□ الترجمة هي نشاط يتألف (أساسا) لإنتاج الأقوال (النصوص) التي يفترض أن يكون لها معنى مشابه و / أو تأثير عند تصريحات موجود مسبقا باللغة والثقافة أخرى.

➤ **These terms can be adapted** and refined in different ways. The notion of '**activity**', for instance, could be specified as a '**service**', possibly qualified as '**professional**', for the purpose of '**enabling communication**' and for the benefit of '**clients**' or '**users**'.

➤ هذه الشروط يمكن تكييفها وتحسينها بطرق مختلفة. فمفهوم "النشاط"، مثلا، يمكن تحديده كـ "خدمة"، وربما وصفها بأنها 'مهنية'، لغرض 'تمكين التواصل' و لمصلحة العملاء أو "المستخدمين".

- Similarly, we could specify **'production' (and communication)** as taking place in a **given 'situation' and 'culture'** and we could elaborate and differentiate such key concepts as **'culture' , ' a language' , , 'utterance' and 'meaning'**.

➤ بالمثل، فإننا لا يمكن تحديد "الإنتاج" (والتواصل) كما يحدث لإعطاء 'الحالة' و 'الثقافة' ونحن لا يمكننا أعداد وتفريق لمثل هذه المفاهيم الأساسية مثل 'الثقافة'، 'اللغة'، 'النطق' و 'المعنى'.

## ترجمة الإطار النظري Interpreting theoretical framework

- ❖ So interpreting could have the following key areas of theoretical framework:

❖ لذلك يمكن الترجمة أن يكون لها المجالات الرئيسية التالية في إطار نظري

- The scope of the interpreter's task (mainly *production*);  
➤ نطاق مهمة المترجم (خاصة بالإنتاج)؛
- The perspective on the translational process (*target-oriented 'production'* rather than source-dependent 'transfer; and  
➤ وجهة نظر بشأن عملية الترجمة (موجهة نحو تحقيق "الإنتاج" بدلا من مصدر معتمد على النقل ')
- The normative specification of the translation product (the assumption of *'similarity' in meaning or 'effect'*).  
➤ مواصفات معيارية لمنتج الترجمة (افتراض 'التشابه' في المعنى أو 'التأثير').

### Example A

- Interpret the following into Arabic.

• ترجم التالي إلى العربية

- I graduated with a science degree in the mid 1980s. Then I was unemployed for a couple of years.
- It was pretty grim at that time living in a squat in Peckham with absolutely no money.



## Example B

### ➤ Interpret the following into English

➤ ترجم التالي إلى الإنجليزية

➤ انتقل رجل مع زوجته إلى منزل جديد،

➤ وفي صبيحة اليوم الأول وبينما يتناولان وجبة الإفطار

➤ قالت الزوجة مشيرة من خلف زجاج النافذة المطلّة على الحديقة المشتركة بينهما وبين جيرانهما:

## L2 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

➤ ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة

1. So I did an American Summer Camp. You got your fare paid and some spending money, so I went to be a soccer coach. It was beautiful out in Maine, so fantastic to be outdoors where everyone kept telling me I was great.
2. I'd had two years on the dole where no one told me I was great, so this gave me a boost in self-esteem.
3. It was refreshing to be surrounded by that can-do attitude. I found out I was a really good coach and that's how I realised I like working with children.
4. After another summer as a soccer coach in the US, I applied for teacher training, because frankly it was the only course I could get a grant for and I knew there was no chance of getting another job.
5. After my training course, I ended up teaching in Kuwait for two years at Gulf English School. All the teachers were English, Scottish or Welsh and you could tell which class the kids were in by their accents.
6. I knew nothing about the Arabic culture before I came to Kuwait and I really fell in love with it.

## L2 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.

١. " انظر، يا عزيزي، إن غسيل جارتنا ليس نظيفاً، لا بد أنها تشتري مسحوقاً رخيصاً،
٢. ودأبت الزوجة على إلقاء نفس التعليق في كل مرة ترى جارتها تنشر الغسيل.
٣. وبعد شهر اندهشت الزوجة عندما رأت الغسيل نظيفاً على حبال جارتها، وقالت لزوجها: " انظر، لقد تعلمت أخيراً كيف تغسل."
٤. فأجاب الزوج: "عزيزتي، لقد نهضت مبكراً هذا الصباح، ونظفت زجاج النافذة التي تنظرين منها!
٥. اعلم: أنه قد تكون أخطائك هي التي تريك أعمال الناس خطأ فأصلح عيوبك قبل أن تنتقد عيوب الآخرين،
٦. ولا تنسى أن من راقب الناس مات همماً.

# Consecutive Translation

## 473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

### Lecture 3-Interpreting Settings

#### Learning Outcomes

**By the end of this lecture, you should be able to**

- بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على
- 1. define Interpreting Settings
- تعريف إعدادات الترجمة الشفوية
- 2. identify the categorisation of interpreting types by social context and institutional setting.
- التعرف على تصنيف أنواع الترجمة من قبل السياق الاجتماعي والوضع المؤسسي.
- 3. practise interpreting at sentence level
- ممارسة الترجمة على مستوى الجملة

#### Interpreting inter-social and intra-social Settings

إعدادات الترجمة الشفوية بين الاجتماعية والداخل الاجتماعية

- ❑ From a historical perspective, interpreting is carried out in a social context of interaction or setting where communities of different languages and cultures have entered in contact for some particular purpose.
- ❑ من منظور تاريخي، تتم الترجمة في سياق اجتماعي للتفاعل أو الضبط حيث دخلت المجتمعات في لغات وثقافات مختلفة من الاتصال للحصول على بعض الغاية المعينة
- ❑ The following are the most prominent ones:
- ❑ وفيما يلي أبرز تلك:
- 1. **Business interpreting** where communities speaking different languages get in contact with each other for the purpose of trading and exchanging goods, or doing 'business'.
- ترجمة مباشرة تجارية حيث تتحدث المجتمعات لغات مختلفة للحصول على اتصال مع بعضهم البعض لغرض التداول وتبادل السلع، أو القيام "بالأعمال".

2. **Liaison Interpreting** is a form of interpreting practiced mainly in commercial negotiations

- ترجمة مباشرة ارتباطية هو شكل من أشكال الترجمة يمارس بشكل رئيسي في المفاوضات التجارية

3. **Diplomatic Interpreting** where the representatives of different linguistic and cultural communities came together with the aim of establishing and cultivating political relation.

- ترجمة مباشرة دبلوماسية حيث جاءت ممثلي المجتمعات اللغوية والثقافية المختلفة معا بهدف إنشاء وصل العلاقات السياسية

4. **Military interpreting** is when relations turn sour between two conflicting armed communities, as when it happens in talks with allies forces in during World War II, truce negotiations or the interrogation of prisoners.

- ترجمة مباشرة عسكرية هو عندما تتحول العلاقات المتوترة بين طائفتين مسلحة متضاربة، كما الحال عندما يحدث لمحاادثات مع قوات الحلفاء أثناء الحرب العالمية الثانية، كمفاوضات التهدئة أو استجواب السجناء

5. **Court Interpreting** : includes task like the certified translation of documents as well as interpreting in quasi-judicial and administrative hearings.

- ترجمة مباشرة للمحكمة وتشمل مهمة لترجمة مصدقة لوثائق وكذلك ترجمة لجلسات استماع شبه قضائية وإدارية

• One can therefore distinguish between the broader notion of legal interpreting, or judicial interpreting , and courtroom interpreting in its specific , prototypical setting.

- بالتالي يمكن أن يميز بين مفهوم أوسع من الترجمة المباشرة القانونية أو القضائية، وترجمة محددة في قاعة المحكمة ، نموذجية الوضع

6. **Sign language interpreting** where it normally takes place in educational settings (educational interpreting)

- ترجمة مباشرة للغة الإشارة حيث تستغرق عادة مكان في بيئات تعليمية (الترجمة التعليمية)

7. **Community interpreting** or **public Service interpreting (in the UK)** and **Cultural interpreting (in Canada)** is where interpreting services are established to help immigrants function in the host society as it is an important intra-social communication need.

- ترجمة مباشرة للمجتمع أو ترجمة الخدمة العامة (في المملكة المتحدة) والترجمة الثقافية (في كندا) حيث يتم إنشاء خدمات للمساعدة في وظيفة المهاجرين بالمجتمع المضيف بقدر ما هو بحاجة للتواصل داخل الاجتماعية

- This has led to the emergence of interpreting practice, with **Health Care interpreting (medical interpreting, hospital interpreting)** and **legal interpreting** as the most significant institutional domains.
- وقد أدى هذا إلى ظهور ممارسة الترجمة ، مع ترجمة للرعاية الصحية (الترجمة الطبية، ترجمة بالمستشفى) والترجمة قانونية للمجالات المؤسسية الأكثر أهمية

#### **8. Media interpreting or Broadcasting interpreting which is mainly focused on TV interpreting.**

- ترجمة مباشرة وسائل الإعلام أو ترجمة الإذاعة " البث " والتي تركز بشكل رئيسي على ترجمة بالتلفزيون.

**This is obvious with sign Language interpreting or even in case of war crime tribunal.**

- وهذا واضح مع ترجمة للغة الإشارة أو حتى في حالة محاكمة بجريمة حرب.

□ As indicated above , the activity of interpreting has evolved throughout history in a variety of setting, from first-time encounters between different tribes to institutionalised inter-social 'dealings' as well as in intra-social (community) relations.

- كما ذكر أعلاه، تطور نشاط الترجمة عبر التاريخ لمجموعة متنوعة من الإعدادات، من أول لقاء مرة بين القبائل إلى 'التعامل' للمؤسسة الاجتماعية وكذلك العلاقات داخل الاجتماعية (المجتمع).

#### **Example A**

#### **● Interpret the following into Arabic.**

- **ترجم التالي إلى العربية**

1. A body found by police today is believed to be that of a dad who went missing six weeks ago.
2. Anthony Stubbs, 26, disappeared just weeks after his 18-year old wife Charlotte Mason gave birth to their daughter Lily.
3. Anthony left his home in Leyland, Lancashire, on November 25, saying he was going to his mother's address, just a ten minute walk away.
4. But he never arrived and despite police and family appeals he has not been seen since.

## Example B

### • Interpret the following into English

#### • ترجم التالي إلى الإنجليزية

١. سأل عالم تلميذه: منذ متى صحبتني؟
٢. فقال التلميذ: منذ ٣٣ سنة...
٣. فقال العالم: فماذا تعلمت مني في هذه الفترة؟
٤. قال التلميذ: خمسة مسائل...
٥. قال العالم: إنا لله وإنا إليه راجعون، ذهب عمري معك ولم تتعلم إلا ثماني مسائل؟
٦. قال التلميذ: يا أستاذ لم أتعلم غيرها ولا أحب أن أكذب.

### L3 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

#### ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة

1. On New Year's Day, the Daily Mirror published a front page appeal from Charlotte, begging for Anthony to come home.
2. Lancashire Police said tonight a body found hanging from a tree in woods near the town's main playing fields is believed to be Anthony.
3. In a statement tonight, Lancashire Police said: "Police can confirm that at 1.45pm on Monday the body of a man was found hanging from a tree in an area of Brickfield Wood, next to Worden Playing Fields at Leyland.
4. "The body was found by Lancashire Constabulary officers involved in the search for missing Anthony Stubbs.
5. "While formal identification has yet to be carried out, the body is believed to be that of Anthony Stubbs.
6. "The death is not being treated as suspicious at this stage although a post-mortem examination will be carried out to establish the exact cause of death.
7. "His family have been informed and specially trained officers are offering support to them.
8. "Our thoughts are with Anthony's family and friends at this tragic time."

## L3 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.

١. فقال الأستاذ: هات ما عندك لأسمع.

٢. قال التلميذ:

الأولى: أني نظرت إلى الخلق فرأيت كل واحد يحب محبوبا فإذا ذهب إلى القبر فإياه محبوبه

فجعلت الحسنات محبوبي فإذا دخلت القبر دخلت معي.

٣. الثانية: أني نظرت إلى الخلق فرأيت كل يتباهى بماله أو حسبه أو نسبه ثم نظرت إلى قول الله تعالى: " إن أكرمكم عند الله أتقاكم " فعملت في التقوى حتى أكون عند الله كريما.

٤. الثالثة: أني نظرت في الخلق وهم يطعن بعضهم في بعض ويلعن بعضهم بعضا وأصل هذا كله الحسد

ثم نظرت إلى قول الله عز وجل: " نحن قسمنا بينهم معيشتهم في الحياة الدنيا " فتركت الحسد واجتنبت الناس وعلمت أن القسمة من عند الله فتركت الحسد عني

٥. الرابعة: أني نظرت إلى الخلق يعادي بعضهم بعضا ويبغى بعضهم على بعض ويقاثل بعضهم بعضا

ونظرت إلى قول الله عز وجل: " إن الشيطان لكم عدو فاتخذوه عدوا " فتركت عداوة الخلق وتفرغت لعداوة الشيطان وحده.

٦. الخامسة: أني نظرت إلى الخلق فرأيت كل مخلوق منهم متوكل على مخلوق مثله، هذا على ماله وهذا على أهله وهذا على صحته وهذا على مركزه. ونظرت إلى قول الله تعالى: " ومن يتوكل على الله فهو حسبه " فتركت التوكل على الخلق واجتهدت في التوكل على

الله

# Consecutive Translation

## 473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

### Lecture 4-Interpreting Constellations of Interaction

#### Learning Outcomes

- **By the end of this lecture, you should be able to**
- **بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على**
- demonstrate how bilateral interpreting or dialogue interpreting is carried out.
- **شرح كيفية الترجمة الشفوية الثنائية أو تنفيذ ترجمة الحوار.**
- demonstrate how multilateral interpreting is carried out.
- **شرح كيفية الترجمة المتعددة وتنفيذها**
- practise interpreting at paragraph level.
- **ممارسة الترجمة على مستوى الفقرة.**

#### تشكيلات التفاعل Constellations of Interaction

- In addition to the categorization of interpreting types by social context and institutional setting, the following distinction can be derived from the situational constellations of interactions:
  - **بالإضافة إلى تصنيف أنواع ترجمة من قبل السياق الاجتماعي والمؤسسي، فإنه يمكن أن يستمد التمييز التالي من تشكيلات ظرفية من التفاعلات:**
1. **Bilateral interpreting or dialogue interpreting** is where interpreting is modelled as 'three-party interaction' with a (bilingual ) interpreter assuming the pivotal mediating role between two (monolingual) client.
    - **التفسير الثنائي أو ترجمة الحوار هو المكان الذي يتم على غرار الترجمة باسم "تفاعل ثلاثية الأطراف" مع مترجم (ثنائي اللغة) على افتراض دور وساطة محورية بين اثنين (أحادي اللغة) العميل.**



- While the former foregrounds the (bi)directionality of mediation, the latter highlights the mode of communicative exchange.
- في حين أن المقدمات السابق (BI) أتجاه من التوسط، وأخيرا يسلط الضوء على طريقة التبادل التواصلية.
- Either term seems to be closely associated with what is called **Liaison Interpreting**.
- يبدو إما المصطلح ليكون مرتبط بشكل وثيق مع ما يسمى بالاتصال الشفهي.

**2. Multilateral Communication Interpreting** is as in conferences attended by delegates and representatives of various nations and institutions, mainly called Conference Interpreting

- الترجمة الفورية للاتصالات المتعددة الأطراف كما في المؤتمرات ويشارك مندوبون وممثلون من الأمم والمؤسسات المختلفة لتسمى أساسا الترجمة الفورية للمؤتمر

**3. Conference Interpreting** (for national or international organisation) is the most prominent manifestation in our time.

- الترجمة الشفهية للمؤتمر (الوطني أو المنظمة الدولية) هو المظهر الأكثر بروزا في عصرنا
- It emerged during World War I when negotiations were held in French. But later on during the War some American and British negotiators did not speak French, which made official French-English bilingualism in the League of Nations usher in de facto multilingualism in international conferences.
- وظهر خلال الحرب العالمية الأولى عندما عقدت مفاوضات في فرنسا. ولكن فيما بعد خلال حرب لبعض المفاوضين الأمريكيين والبريطانيين لم يتكلموا الفرنسية، الأمر الذي جعل ثنائية اللغة الفرنسية والإنكليزية رسمية في رابطة الأمم لتعدد اللغات في المؤتمرات الدولية
- Since the First World War, interpreting has generally been attached to conference meetings and has internationally been known as “conference interpreting”.
- منذ الحرب العالمية الأولى، والترجمة الفورية تم إرفاقها لاجتماعات المؤتمر والمعروفة دوليا باسم " الترجمة الشفهية للمؤتمر " .
- What is distinctive about conference interpreting is that it takes place within a particular format of interaction (‘conference’).
- الذي يميز ترجمة المؤتمر هو أنه يجري ضمن شكل خاص من التفاعل ('المؤتمر').

- It is often set in an international environment, though there is usually a significant 'local' market for conference interpreting services mainly between English and the national language.

• كثير من الأحيان يتعين في بيئة دولية، بالرغم عادة ما يكون هناك 'محليا' سوق هام أساسي لخدمات ترجمة المؤتمر بين اللغة الإنجليزية والوطنية

## The Definition of a conference interpreter

### تعريف المترجم الشفوي للمؤتمر

- As far as the definition of a conference interpreter is concerned, it is worth mentioning that the seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following definition: **“a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages.**
  - بقدر ما يتعلق الأمر بتعريف المترجم الشفوي للمؤتمر، فمن الجدير بالذكر أنه الندوة بشأن المترجمين والترجمة الشفهية التي عقدها المنتدى الأوروبي في ألب باخ، النمسا، ووافق في عام ١٩٦٩ على التعريف التالي: "المترجم الشفوي للمؤتمر هو احد مكاتب الترجمة الشفهية لخطاب المشاركين في الاجتماعات التي أجريت لأثنين أو أكثر من اللغات
- **His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants presence”.** Walter Keiser (Gerver 1977)
  - يمكن التنفيذ بمكتبه بنفس الوقت أو على التوالي، بحضور المشاركين ". والتر كيسر

- ❑ We can conceive of interpreting as a conceptual spectrum extending from international (**conference**) to intra-social (**Community Interpreting**).
  - ❑ يمكننا أن نتصور الترجمة بوصفها كمنطقة مفاهيمية يمتد دوليا من (المؤتمر) إلى الداخل اجتماعيا (الترجمة الفورية للمجتمع).
- ❑ While It is good to juxtapose **conference** and **community** interpreting, it is important understand the difference between focusing either on the level of socio-cultural communities and their **members/representatives** or on the **format of interaction** (e.g. a multilateral conference or face-to-face dialogue)
  - ❑ في حين ومن الجيد التجاور بين المؤتمر وتفسير المجتمع، من المهم فهم الفرق بين التركيز إما على مستوى المجتمعات الاجتماعية والثقافية وأعضائها / الممثلين أو على شكل التفاعل (مثل مؤتمر متعدد الأطراف أو حوار وجها لوجه)

### Example A

- Interpret the following into Arabic.

• ترجم التالي إلى العربية

**SAM:** Hello and welcome to the BBC news, I am Sam and here is today's main headlines.

#### Saudi Arabia-The Kaaba

**SAM:** We have sent one of our colleagues to Saudi Arabia to investigate probably one of the greatest wonders of the world to find out who built it, what it looks like and what people do in it so that you can go to visit it.

Over to my colleague Bob.

**BOB:** Thank you Sam! If you do not know me, I am Bob Hale and I am here to persuade you to come to the Kaaba. What is he talking about? You are thinking, but do not fret for all will be revealed in good time.

### Example B

- Interpret the following into English

• ترجم التالي إلى الإنجليزية

١. كان الحكيم يسير مع تلميذه في غابه إفريقية ورغم لياقته العالية إلا أن الطبيب كان يسير بحذر ودقه شديدين .
٢. بينما كان التلميذ يقع ويتعثر في الطريق. وكان كل مره يقوم ليلعن الأرض والطريق ثم يتبع معلمه.

### L4 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة

**BOB:** I have just arrived and a crystal white marble mosque welcomes me looking, like a palace. Tall towers each with a winding staircase stuck out of the mosque giving it an Arabian look. So far so good! Cautiously I make my way inside just to await a beautiful sight. A cube stands proudly in the

centre of the mosque glossy and black. Prayers written in gold shine out radiantly. People swarm all around one practically shiny stone. It makes the entire other stones look lame. Just staring at it makes me shiver with awe and wonder. Through many crowds of people, I see arching hallways high and low, wide and narrow but all pure white. The Kaaba is magnificent. Magnificent!

**BOB:** Used for praying and in performing Haji, the Kabba was first built by the prophet Adam, the first mosque ever constructed in the name of Allah, The house of God. Many Muslims pilgrimage here, so if you are looking for a place to visit come and visit The Kaaba a great time for the family.

Whether you are young or old you will love this place. This is Bob Hale reporting from one of the most beautiful places he has ever seen. Sam.

**SAM:** Thank you Bob. So if you are looking for a good place to go to come to Saudi Arabia to enjoy the surroundings and story of the Kaaba. Here is Jessica with the weather report. Jessica

#### L4 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.

١. وبعد مسيره طويلة وصلا إلى المكان المنشود. ودون أن يتوقف التفت الطبيب إلى التلميذ واستدار وبدأ في العودة .
٢. قال التلميذ: لم تعلمني اليوم شيئاً يا سيدي . قال بعد أن وقع مره أخرى .
٣. قال الطبيب: لقد كنت أعلمك أشياء ولكنك لم تتعلم كنت أحاول أن أعلمك كيف تتعامل مع عثرات الحياة!.
٤. قال التلميذ :وكيف ذلك؟
٥. قال: بالطريقة نفسها التي تتعامل بها مع عثرات الطريق فبدلاً من أن تلعن المكان الذي تقع فيه .حاول أن تعرف سبب وقوعك أولاً.

# Consecutive Translation

## 473 Level 8

### Dr. Ahmad M Halimah

#### Lecture 5-Interpreting Typological Parameters

##### Learning Outcomes

##### By the end of this lecture, you should be able to

- بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على
- 1. identify a systematic inventory of types and subtypes of interpreting such as language modality, working mode, directionality and use of technology and professional status.
- تعريف الجرد المنظم للأنواع وأنواع فرعية من الترجمة الشفوية مثل طرائق اللغة، طريقة العمل، الاتجاهية واستخدام التكنولوجيا والمكانة المهنية.
- 2. practise interpreting at paragraph level.
- ممارسة الترجمة على مستوى الفقرة.

##### Language Modality

□ Apart from the broad classification of interpreting types by settings and constellation, there are additional and rather clear-cut criteria for more systematic inventory of types and subtypes of interpreting, among them is the following:

□ بصرف النظر عن التصنيف الواسع للترجمة الشفوية لأنواع من خلال إعدادات ومسايرة وإضافية بدلا لمعايير واضحة لجرد أكثر انتظاما لأنواع وأنواع فرعية من الترجمة، من بينها هو ما يلي:

##### Language Modality:

##### قيد اللغة:

➤ Interpreting is used as a generic term to indicate to the use of **spoken language** in particular, but due to the emergence of the **sign language Interpreting**, it is now used as **spoken-language interpreting** to be distinguished from **signed Language interpreting** or '**interpreting for the deaf**.'

➤ وتستخدم الترجمة الفورية خصوصا كمصطلح عام للإشارة إلى استخدام اللغة المحكية، ولكن نظرا لظهور لغة إشارة الترجمة الفورية، الآن تستخدم على أنها ترجمة منطوقة باللغة وينبغي التفريق بين ترجمة اللغة أو "ترجمة للصم."

- Signing could refer as well to (**voice-to-sign interpreting**’ or **sign-to-sign interpreting** ) as opposed ‘**voicing**’ or **voice-over interpreting**’ (**sign-to-voice interpreting**).
- أيضا يمكن أن يشير التوقيع إلى (صوت لتوقع الترجمة 'أو علامة لتوقع الترجمة) مقابل 'التعبير' أو صوت عبر الترجمة' (علامة إلى صوت الترجمة).
- A special modality is used in communication with the **deaf-blind**, who monitor a signed message, including **finger spelling**, by resting their hands on the signer’s hands (**tactile interpreting**)
- وتستخدم طرائق خاصة في التواصل مع المكفوفين الصم ، الذين يراقبون موقع الرسالة ، بما في ذلك هجاء الإصبع، حسب استراحة أيديهم على يدي الموقع (الترجمة باللمس)

#### طريقة العمل-Working Mode

- ❑ It was only in the 1920, when transmission equipment was developed to enable interpreters to work simultaneously, that it became meaningful to distinguish between **consecutive interpreting** ( after the source-language utterance) and **simultaneous interpreting** (as the source-language text is being presented).
- ❑ كان فقط في عام ١٩٢٠، عندما تم تطوير معدات الإرسال لتمكين المترجمين للعمل بنفس الوقت، فأصبح معنى للتمييز بين الترجمة المتتالية (بعد كلام لغة المصدر) و الترجمة الفورية (كما تقديم نص لغة المصدر)
- ❑ It must be interesting to note that simultaneous interpreting was initially implemented as **simultaneous consecutive** that is , the simultaneous transmission of two or more consecutive renditions in different output languages.
- ❑ يجب أن تكون مثيرة للاهتمام للإشارة إلى أن الترجمة الفورية تم تطبيقها بالبداية كالممتتالية بوقت واحد وهذا هو، الإرسال المتزامن لاثنتين أو أكثر على التوالي لترحيل بلغات الإنتاج المختلفة.
- ❑ Since **consecutive interpreting** does not presuppose a particular duration of the original act of discourse, it can be conceived of as a continuum which ranges from the rendition of utterances **as short as one word to the handling of entire speeches, or more or less lengthy portions thereof, ‘ in one go’**.
- ❑ حيث لا تفترض مسبقا الترجمة المتتالية وجود مدة معينة للفعل الأصلي من الخطاب، ويمكن فهمها على أنها سلسلة متصلة وتتراوح من ترحيل الكلام القصير قدر كلمة واحدة إلى التعامل مع خطاب الكامل، أو أجزاء لأكثر أو أقل طول منها ، 'لمرة واحدة'.

- ❑ Subject to the individual interpreter's working style- and memory skills- and a number of situational variable (such as the presentation of slide), **the consecutive interpretation** of longer speeches usually involves **note-taking** as developed by the pioneers of conference interpreting in the early 20<sup>th</sup> century.
- ❑ يعمل موضوع المترجم الشفوي الفردي كمهارات على نمط الذاكرة وعدد من المتغير الظرفي (مثل عرض الشرائح)، وترجمة متتالية لأطول خطاب وعادة ما ينطوي تدوين الملاحظات التي وضعها رواد ترجمة المؤتمر في أوائل القرن ٢٠
- ❑ Hence, **consecutive interpreting** with the use of **systematic note taking** is sometimes referred to as '**classic consecutive** in contrast to **short consecutive without notes**, which usually implies a **bidirectional** mode in a liaison constellation.

❑ بالتالي، يشار للترجمة المتتالية مع استخدام منهجية تدوين الملاحظات أحيانا باسم "الكلاسيكية المتتالية على عكس القصيرة المتتالية دون الملاحظات، مما يعني عادة وضع ثنائية الاتجاه لمواكبة الارتباط

- ❑ Only where the interpreter works right next to one or more than a couple listeners can he or she provide a rendition by **whispered interpreting or whispering**.
- ❑ حيث يعمل المترجم فقط بجوار احد أو أكثر من مستمعين زوجين يمكن هو أو هي لتوفير الترحيل من قبل ترجمة فورية مهموسة أو بالوشوشة.

- ❑ **Simultaneous interpreting** with full technical equipment is so widely established today that the term simultaneous interpreting SI is often used as a shorthand for 'spoken language interpreting with the use of simultaneous interpreting equipment in a sound proof booth
- ❑ أنشئت الترجمة الفورية المتزامنة مع كامل المعدات التقنية على نطاق واسع اليوم وغالبا ما يستخدم هذا المصطلح SI الترجمة الفورية للغة المنطوقة مع ترجمة فورية متزامنة في حجرة عازلة للصوت

### التوجيهية Directionality

- ❑ In the prototype case of mediated **face-to-face dialogue**, the interpreter will work in both directions, that is , '**back and forth**' between the two languages involved depending on the **turn-taking of the primary parties**.
- ❑ في حالة نموذج حوار بوساطة وجه لوجه ، فإن المترجم الشفوي يعمل لكلا الاتجاهين، وهذا هو " ذهابا وإيابا" مشاركة بين لغتين اعتمادا على تبادل الأدوار للأطراف الأساسية

❑ **Bilateral interpreting** is thus typically linked with the notions of '**liaison interpreting**' and '**dialogue interpreting**' but it may equally occur in conference type interaction, where interpreters may work in a '**bilingual booth**' or said to provide '**small router**' (i.e. interpret questions and comments back into the language chiefly used on the floor).

❑ الترجمة الشفوية الثنائية ترتبط عادة مع مفهوم ' الترجمة الترابطية ' ترجمة التحوار ' ولكن قد تحدث أيضا في تفاعل المؤتمر ، حيث قد يعمل المترجمين في " جناح ثنائي اللغة ' أو ذكر لتوفير " توجيه صغير (أي ترجمة الأسئلة والتعليقات للعودة إلى اللغة المستخدمة الأساسية على الأرض).

### استخدام التكنولوجيا-Use of technology

❑ Technical equipment is essentially used to **avoid the mixing of source-and target-language** messages in the acoustic channel.

❑ يتم استخدام المعدات التقنية بشكل أساسي لتجنب اختلاط رسائل مصدر وهدف اللغة بالقناة السمعية.

❑ In conference halls or noisy conditions, the **electro-acoustic and audio-visual** transmission systems are therefore employed in particular to reach far beyond a given location.

❑ في قاعات المؤتمرات أو الظروف الصاخبة، تستخدم أنظمة الإرسال الكهربائية والصوتية والسمعية والبصرية على وجه الخصوص للوصول إلى ما هو أبعد مكان معين.

❑ In what is generally called **remote interpreting**, the interpreter is not in the same room as the speaker or listener or both, **telephone interpreting** is an example or (**over the phone interpreting**) which is used in **intra-social setting** (healthcare, police, etc.)

❑ في ما يسمى عموما بترجمة الريموت ، المترجم ليس بنفس الغرفة مع المتحدث أو المستمع أو كليهما، مثال الترجمة الهاتفية أو (ترجمة عبر الهاتف) وتستخدم داخل الاجتماعي (الرعاية الصحية، والشرطة، وغيرها).

❑ There is also videophone interpreting for the deaf)

❑ يوجد أيضا ترجمة الهاتف المرئي للصم)

### الوضع المهني-Professional status

❑ Distinction between interpreting types could be related to the level of skills and expertise which the human agent performs the task.

❑ التمييز بين أنواع الترجمة يمكن أن يكون ذات صلة إلى مستوى المهارات والخبرات التي عامل الإنسان يؤدي المهمة.

❑ This profession requires a professionalism as it is very demanding.

❑ هذه المهنة تتطلب كفاءه كما أنها مهمة صعبة جدا.



❑ That is why it is called professional interpreters with special skills **and lay interpreting or natural interpreting.**

❑ وهذا هو السبب في أنه يسمى المترجمين المحترفين من ذوي المهارات الخاصة والترجمة الوضعية والترجمة الطبيعية.

### Example A

❑ Interpret the following into Arabic.

❑ ترجم التالي إلى العربية

- An Alabama woman said Friday she fell asleep on the couch and didn't realize a tornado had ripped off part of her roof and damaged most of the home until fire fighters and neighbours came to check on her.

### Example B

❑ Interpret the following into English

❑ ترجم التالي إلى الإنجليزية

١. سأل أحد التلاميذ معلمه الحكيم: من كان معلمك أيها المعلم؟
٢. أجاب المعلم: بل قل المئات من المعلمين. وإن كان لي أن أسميهم جميعاً، فسوف يستغرق ذلك شهوراً عديدة، وربما سنوات.
٣. التلميذ: ولكن، ألم يكن لبعضهم تأثير عليك أكبر من الآخرين؟

### L5 Practical A

**Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.**

ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة

1. Betty Russell, who will turn 77 on Dec. 26, said she slept through the violent storm Thursday night after she dozed off on the sofa watching TV. She was woken by sirens from rescuers in the area afterward.
2. "I didn't know I was that heavy a sleeper," she said. "It had caved in the south side of my house and honestly I didn't hear it. I cannot believe I didn't hear it but I didn't."
3. Russell walked threw her debris-strewn house and looked at the hole in the ceiling of her bedroom, where she usually sleeps.
4. "There is a huge hole right where her bed is," her grandson, Scott Russell, 13,

said. "She usually goes to sleep in that bedroom, but for some reason she didn't do it this time and she was saved."

5. Betty Russell believes angels helped keep her safe. She collects small statues of angels and has them displayed on bookshelves, tables and glass cases throughout the home where she has lived since 1962.
6. Russell said her two most important angels are her husband and son, who died at different times both within weeks of Christmas.

## L5 Practical B

**Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.**

**ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.**

١. استغرق المعلم الحكيم في التفكير بعضً من الوقت ثم أجاب: حسناً، هنالك ثلاثة معلمين تعلمت منهم أموراً على جانب كبير من الأهمية.
٢. من هم أيها المعلم؟
٣. أجاب: أولهم كان ""لصاً""؛ فقد حدث يوماً أنني تُهت في الصحراء، ولم أتمكن من الوصول إلى البيت إلا في ساعة متأخرة من الليل، وكنت قد أودعت جاري مفتاح البيت، ولم أتجرأ على إيقاظه في تلك الساعة المتأخرة،،
٤. وفي النهاية، صادفت رجلاً طلبت مساعدته، ففتح لي الباب في لمح البصر! أثار الأمر إعجابي الشديد ورجوته أن يعلمني كيف فعل ذلك، فأخبرني أنه يعتاش من سرقة الناس، لكنني كنت شديد الامتنان، فدعوته إلى المبيت في منزلي.
٥. مكث عندي شهراً واحداً، كان يخرج كل ليلة، وهو يقول: سأذهب إلى العمل، أما أنت، فداوم على التأمل وأكثر من الصلاة. وكنت دائماً أسأله عندما يعود عما إذا كان قد غنم شيئاً، وكان جوابه يتخذ دائماً منوالاً واحداً لا يتغير: "لم أوفق اليوم في اغتنام شيء، لكنني سأعاود المحاولة في الغد إن شاء الله".
٦. استطرد المعلم قائلاً: لقد كان رجلاً سعيداً، لم أره يوماً يستسلم لليأس جراء عودته صفر اليدين.
٧. من بعدها، وخلال القسم الأكبر من حياتي، عندما كنت استغرق في التأمل يوماً بعد يوم من دون أن أحقق اتصالي بالله، كنت أستعيد كلمات ذلك اللص: ""لم أوفق بشيء اليوم، لكنني سأعاود المحاولة في الغد إنشاء الله"" إلى أن أحقق اتصالي بالله.

## Consecutive Translation

473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

### Lecture 6-What is consecutive interpreting?

#### Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

1. define 'consecutive interpreting'

• تعريف ' الترجمة الشفوية المتتالية '

2. practise interpreting at paragraph level.

• ممارسة الترجمة الشفوية على مستوى الفقرة

#### What is consecutive interpreting

ما هي الترجمة المتتالية

Interpreting after the speaker has finished.

ترجمة شفوية بعد انتهاء المتكلم

The interpreter sits with the delegates, listens to the speech and renders it, at the end, in a different language, generally with the aid of notes.

يجلس المترجم الشفوي مع المندوبين، يستمع إلى الخطاب وفي النهاية يجعلها ، بلغة مختلفة، وبشكل عام بالاستعانة بالملاحظات.

In the modern world consecutive interpreting has been largely replaced by simultaneous, but it remains relevant for certain kinds of meetings (e.g. highly technical meetings, working lunches, small groups, field trips).

في العالم الحديث الترجمة الشفوية المتتالية استبدلت لحد كبير بالمتزامنة، ولكنها لا تزال ذات صلة لأنواع معينة من الاجتماعات (مثل اللقاءات التقنية العالية، غداء عمل، المجموعات صغيرة، والرحلات الميدانية).

- ❑ **Well-trained interpreters** can render speeches of 10 minutes or more with great accuracy.  
❑ يمكن للمترجمين المدربين تدريباً جيداً تقديم خطابات في ١٠ دقائق أو أكثر بدرجة كبيرة من الدقة.
- ❑ In consecutive interpretation, the interpreter waits for the speaker to finish a sentence or an idea, and then renders the speaker's words into the target language.  
❑ في الترجمة المتتالية، ينتظر المترجم المتكلم لإنهاء جملة أو فكرة، ومن ثم يصدر كلام المتكلم إلى لغة الهدف.
- ❑ Generally speaking, the more formal the setting, the longer the segments should be.  
❑ بصفة عامة، فإنه الأكثر رسمية الإعداد، يجب أن تكون الأطول قطاعات
- ❑ Interpreters should be trained in special note-taking and memory techniques that enable them to render passages as long as 6-8 minutes faithfully and accurately.  
❑ ينبغي تدريب المترجمين في تقنيات تدوين الملاحظات والذاكرة الخاصة التي تمكنهم من تقديم فقرات ما دامت ٦-٨ دقائق بأمانة ودقة
- ❑ Consecutive interpretation is best suited for situations involving a small number of people, or where a personal touch is required.  
❑ الترجمة المتتالية هي الأنسب للحالات التي تنطوي على عدد قليل من الناس، أو التي تتطلب لمسة شخصية
- ❑ Examples would be business meetings, press conferences, interviews, teleconferences, or any type of one-on-one exchange.  
❑ الأمثلة ستكون اجتماعات الأعمال والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات، والمؤتمرات عن بعد، أو أي نوع من التبادل على حدة.

- ❑ While no hard and fast line can be drawn between **short consecutive** (as used in **dialogue interpreting**) and the '**classic form**' of consecutive implying the **rendition of at least five to ten minutes** of uninterrupted discourse, consecutive interpreting skills are usually taken to be synonymous with the latter and thus **closely linked to note-taking skills**.

❑ بينما يوجد خط فاصل قاطع وسريع يمكن استخلاصه بين القصيرة المتتالية (كما تستخدم في حوار الترجمة) و "النموذج الكلاسيكي" من المتتالية مما يدل على التسليم من خمسة على الأقل إلى عشر دقائق من الخطاب دون انقطاع، وعادة ما تؤخذ مهارات الترجمة المتتالية لتكون مرادفة بالأخير، وبالتالي ترتبط ارتباطاً وثيقاً لتدوين مهارات الملاحظات

## Learning consecutive interpreting

### تعلم الترجمة المتتالية

□ Although teaching consecutive interpreting is mainly concerned with **note-taking**, there are certain approaches which usually stress on **preliminary exercises to enhance** 'active listening', message analysis, and recall, including such technique as 'clozing', 'chunking' and visualization.

□ بالرغم من تدريس الترجمة المتتالية والمتعلقة أساسا بتدوين الملاحظات، هناك بعض النهج التي عادة يؤكد على التمارين الأولية لتعزيز "الاستماع النشط"، تحليل الرسالة، والتذكير، بما في ذلك تقنية باسم 'clozing'، 'chunking' والتصور

□ The interaction between **memory and note-taking** stands out as a focus of investigation.

□ التفاعل بين الذاكرة وتدوين الملاحظات تبرز باعتبارها محور التحقيق.

□ Interpreters use different systems when taking notes, mainly **'symbol-based system**.

□ يستخدم المترجمين نظم مختلفة عند تدوين الملاحظات، وذلك أساسا 'النظام يستند إلى الرمز

□ Another area of emphasis has been public speaking skills for the production phase of consecutive interpreting.

□ مجال آخر من مجالات التركيز تم الجمهور مهارات التحدث لمرحلة إنتاج الترجمة المتتالية.

□ Didactic suggestion include sight translation exercises, and the use of videotapes for feedback on student performance.

□ اقتراح تعليمي يشمل تدريبات ترجمة البصر، واستخدام أشرطة فيديو لردود فعل على أداء الطلاب.

□ Focusing on frequent faults of presentation, for example, one can realize that specific training in public speaking (including breathing, voice control, eye contact) could raise student's awareness of their delivery and enhance their presentation in consecutive interpreting.

□ التركيز على أخطاء متكررة من العرض مثلا، يمكن للمرء أن يدرك أن التدريب محدد في الخطابة (بما في ذلك التنفس، التحكم الصوتي، الاتصال بالعين) يمكن رفع مستوى وعي الطالب في إيصالها، وتحسين العرض الذي قدموه في الترجمة المتتالية.

### Example A

- Interpret the following into Arabic.

• ترجم التالي إلى العربية

#### Woman rescued from floodwaters as Britain braces for more bad weather

- A woman spent almost an hour clinging to a tree in the middle of a fast-flowing flooded river before a police helicopter spotted her in the early hours of Sunday morning.
- The swollen waters had swept the unnamed woman from her car and she was fighting to stay afloat when the Devon and Cornwall police helicopter saw her.

### Example B

- Interpret the following into English

• ترجم التالي إلى الإنجليزية

١. التلميذ: ومن كان معلمك الثاني أيها المعلم؟
٢. المعلم: لقد كان كلباً. فقد حدث أن كنت متوجهاً إلى النهر لأشرب قليلاً من الماء، عندما ظهر هذا الكلب؛ بدا أنه كان عطشاً للغاية، لكنه عندما اقترب من حافة النهر، شاهد كلباً آخر فيه، ولم يكن هذا سوى انعكاس لصورته في الماء.

### L6 Practical A

**Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.**

ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة

1. Rescued by a lifeboat, she was treated for exposure. The woman was then reunited with a man and a child who had been trapped in the car when the River Taw broke its banks and had been rescued by fire-fighters.
2. The dramatic rescue came as forecasters predicted more rain would fall in the next few days: 165 flood warnings were in place across all regions of England – as well as in Wales.
3. The wet but warm weather has led to dozens of people being moved to emergency shelters, with more warned they too could

- be forced to leave their homes to escape the rising floodwaters.
4. Rail services warned that trains were so badly affected that many of those hoping to travel to see friends and family for Midyear Holiday must expect considerable disruption. Those using the First Great Western rail service have been told not to make "non-essential" journeys.
  5. There were warnings of high winds on the Forth Road Bridge, while gusts of up to 70mph were expected on Shetland. Ferry services to the Northern Isles were suspended due to strong winds.
  6. In Devon and Cornwall, where one severe warning remains in place, those already struggling against the deluge are braced for further disruption with forecasters predicting wetter weather returning to central and southern parts of the country overnight.

### L6 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

**ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.**

١. استطرد قائلاً: دب الفزع في الكلب، فترجع إلى الورا وراح ينبج لإخافة وإبعاد الكلب الآخر، وعندما لم يحصل ذلك، قرر في النهاية، وقد غلبه الظم الشديد، أن يواجه الوضع، فألقى بنفسه في النهر، وكان أن اختفت الصورة هذه المرة.
٢. أخيراً، فقد كان معلمي الثالث طفلاً صغيراً، رأيتة ذات مرة يسير باتجاه الجامع، حاملاً شمعة بيده، فبادرته بالسؤال: هل أضأت هذه الشمعة بنفسك؟ فرد علي الصبي بالإيجاب. ولما كان يقلقني أن يلعب الأطفال بالنار، تابعت بإلحاح، اسمع يا صبي؛ في لحظة من اللحظات كانت هذه الشمعة مطفأة، أتستطيع أن تخبرني من أين جاءت النار التي تشعلها؟
٣. ضحك الصبي، وأطفأ الشمعة، ثم رد يسألني: وأنت يا سيدي، أتستطيع أن تخبرني إلى أين ذهبت النار التي كانت مشتعلة هنا؟
٤. أستطرد المعلم قائلاً: أدركت حينها كم كنت غيبياً، من ذا الذي يشعل نار الحكمة، وإلى أين تذهب؟ أدركت أن الإنسان على مثال تلك الشمعة، يحمل في قلبه النار المقدسة للحظات معينة ولكنه لا يعرف إطلاقاً أين أشعلت، وكيف، ومتى.
٥. كان لي يا بني طوال حياتي الآلاف من المعلمين، كنت تلميذ الحياة، وما زلت تلميذها، وبت أثق أن نار الحكمة سوف تتوهج داخلي، وستنير بصيرتي، ما دمت تواقاً للقيها.

# Consecutive Translation

## 473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

### Lecture 7

## -What is simultaneous interpreting?

### Learning Outcomes

- **By the end of this lecture, you should be able to**
  - بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على
  - 1. define 'simultaneous interpreting'
    - تعريف "الترجمة الفورية المتزامنة"
  - 2. define 'Whispered Simultaneous Interpreting'
    - تعريف ' الترجمة الفورية المهموسة المتزامنة '
  - 3. define 'sight translation' (i.e. interpreting)
    - تعريف "الترجمة البصريه" (أي تفسيرها)
  - 4. Practise interpreting at paragraph level.
    - ممارسة الترجمة على مستوى الفقرة.

### What is simultaneous interpreting?

ما هي الترجمة الفورية المتزامنة ؟

- The term 'simultaneous interpreting' (as the source-language text is being presented) (SI) is often used as shorthand for 'spoken language interpreting with use of simultaneous interpreting equipment in a sound-proof booth.
  - مصطلح "الترجمة الفورية المتزامنة" (كما تم تقديم نص المصدر في اللغة) (SI) كثيرا ما يستخدم الاختصار ل ' اللغة المنطوقة للترجمة مع استخدام معدات الترجمة الفورية في حجرة عازلة للصوت.



- In simultaneous interpretation, the participants wear headphones, and the interpreter renders the speaker's words into the target language as he or she is speaking.

● في الترجمة الفورية المتزامنة ، يرتدى المشاركون سماعات الرأس، و يصدر المترجم حديث المتكلم إلى لغة الهدف كما هو أو هي متحدثًا.

- Owing to the tremendous level of concentration required to perform this type of interpretation, simultaneous interpreters always work in teams of two.

● نظرا للمستوى الهائل من التركيز المطلوب لأداء هذا النوع من الترجمة الفورية المتزامنة - يعمل دائما المترجمين بفرق من اثنين.

- Usually, the interpreters work in a sound-proof booth that enables everyone involved to focus on their work without the distraction of hearing another language.

● عادة يعمل المترجمين الفوريين في مقصورة عازلة للصوت التي تمكن جميع المشاركين للتركيز على عملهم دون تشتيت انتباههم لسماع لغة أخرى.

- Because this mode of interpreting saves time, it is preferred for conferences and meetings in which a great deal of information has to be conveyed.

● لأن هذا النمط من الترجمة يوفر الوقت، فيفضل للمؤتمرات والاجتماعات التي هي على قدر كبير من المعلومات التي لا بد من نقلها

- The use of audio equipment also means that there is no limit to the number of people who can participate.

● أيضا يعني استخدام المعدات السمعية أنه لا يوجد حد لعدد من الناس الذين يمكنهم المشاركة.

- In Whispered Simultaneous Interpreting, the interpreter is seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates.

● في الترجمة الفورية المهموسه، يجلس المترجم أو يقف بين المندوبين ويترجم مباشرة بوقت واحد بأذن المندوبين.

- Whispered interpretation can be used only for very few delegates sitting or standing close together.
- يمكن أن تستخدم الترجمة الفورية بالهمس إلا لعدد قليل جدا من المندوبين بالجلوس أو الوقوف قريبا من بعضهم البعض.
- It is used mainly in bilateral meetings or in groups where only a few delegates do not share a common language.
- تستخدم اساسا في اللقاءات الثنائية أو في مجموعات حيث لا يوجد سوى عدد قليل من المندوبين ليس لديهم لغة مشتركة.
- Whispering is often used instead of consecutive in order to save time.
- كثيرا ما يستخدم بدلا من الهمس المتتالي لأجل توفير الوقت.
- Sometimes, the whispering interpreter will use a headphone in order to get the best possible sound from the original speaker.
- احيانا، فإنه يستخدم المترجم الفوري بالهمس سماعة الرأس لأجل الحصول على أفضل صوت ممكن من مكبر الصوت الأصلي.

### Learning simultaneous interpreting

#### تعلم الترجمة الفورية المتزامنة

- It is preliminary exercises that command prime attention in introducing students to the crucial task demand of simultaneity, perceived as the skill of listening and speaking at the same time, by way of 'dual-task' exercises.
- من التدريبات الأولية - اهتمام رئيس القيادة في تعريف الطلاب على المطالب المهمة الحاسمة من التزامن، ينظر إليها على أنها مهارة أستماع وتحدث بنفس الوقت، عن طريق تمارين 'ثنائية المهمة'.
- This involves a listening task in combination with a second, different task, such as simultaneously counting backwards or reading aloud.
- هذا ينطوي على مهمة الاستماع مقرونة بالثانية - مهمة مختلفة، مثل عد إلى الوراء بوقت واحد أو القراءة بصوت عال.
- A specific exercise in simultaneous verbal processing is shadowing, which is the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal delay ('phoneme shadowing) or at greater lateness ('phrase shadowing').
- ممارسة محددة في معالجة اللفظية المتزامنة هي التظليل، والذي هو تكرار فوري للمدخلات السمعية بنفس اللغة أما مع أدنى تأخير (صوت التظليل) أو في أكبر تأخير ('جملة التظليل').

- Much less controversial than **shadowing** have been **preliminary exercises** with a focus on **content processing**, such as **simultaneous paraphrasing**, shadowing tasks combined with **cloze exercise**, or simultaneous interpreting of **well-known fairy tales**.

• وكانت كثيرا أقل إثارة للجدل من تظليل التدريبات الأولية مع تركيز على تجهيز المحتوى-مثل إعادة الصياغة المتزامنة، تظليل المهام جنبا إلى جنب مع التمارين ، أو ترجمة فورية من حكايات معروفة.

- Beyond the first stage of training designed to familiarize students with the technique of SI, it is important to emphasise the need to focus on the process rather than the product, to teach strategies particularly for coping with lexical and structural difficulties, and to create a training environment that is as close to real-life condition as possible.

• ما بعد المرحلة الأولى من التدريب التي تهدف إلى تعريف الطلاب مع تقنية SI، فمن المهم التأكيد على ضرورة التركيز على العملية بدلا من المنتج، لتعليم استراتيجيات خاصة للتعامل مع الصعوبات المعجمية والهيكلية، وتهيئة بيئة للتدريب التي هي أقرب إلى حالة من واقع الحياة ما يمكن.

### ما هي "الترجمة البصرية"؟ What is sight translation?

- Sight translation is a special form of interpreting that can be used as a preliminary exercise, or even an aptitude test.

• "الترجمة البصرية" هو شكل خاص من الترجمة والتي يمكن استخدامها بوصفها ممارسة أولية، أو حتى اختبار للقدرات.

- There is no doubt that sight translation is an integral part of an interpreter's translational competence

• لا شك أن الترجمة البصرية هو جزء لا يتجزأ من اختصاص المترجم الناقل

- Indeed, interpreting at sight in combination with SI, as in the case of a speaker reading a text that the interpreter has available in the booth, involves a high degree of complexity.

• بالفعل، الترجمة في الأفق مجتمعة مع SI، كما في حالة متحدث لقراءة نص مترجم لديه متوفر كشك، ينطوي على درجة عالية من التعقيد.

- The same hold true for spoken- language simultaneous interpreting practiced in the whispering and the relay mode as well as in remote conferencing

• نفس الكلام ينطبق على لغة الترجمة الفورية المتزامنة تمارس في همس وتتابع وكذلك في عقد المؤتمرات عن بعد

### Example A

- **Interpret the following into Arabic.**

• **ترجم التالي إلى العربية**

Households gloomy over 2013 economic prospects, survey shows

43% of households believe their finances will worsen in 2013, compared with 24% who expect it to improve.

Consumers are braced for another year of austerity after the chancellor's autumn statement failed to lift the gloom that has descended on the UK economy.

### Example B

- **Interpret the following into English**

• **ترجم التالي إلى الإنجليزية**

1. كشف متخصصون في التربية والتعليم أن 30 في المائة من الوطن العربي يعاني من الأمية، مؤكدين أنه في حال استمرار النسق التعليمي الحالي في مكافحتها فلن يكون قادرا على تحقيق المساواة بين الجنسين قبل عام 2020 أو تحقيق التعليم الأساسي للجميع قبل عام 2050.

2. وقال الدكتور فهد القحطاني، أستاذ المناهج وطرق التدريس في جامعة الملك عبد العزيز لـ«الشرق الأوسط»، إنه على الرغم من التقدم الكبير الذي تم في تعليم الكبار، لكن المنطقة العربية لا يزال فيها تعليم الكبار دون المستوى المطلوب من حيث تنفيذ أهداف التعليم للجميع، مؤكدا أن الجميع يدرك شدة المشكلة والتحديات العديدة التي تواجه الدول العربية.

### L7 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

• **ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة**

According to a survey this month of attitudes to family finances, 43% of households believe their finances will worsen in 2013, compared with 24% who expect their income to improve.

George Osborne was forced to admit in his autumn statement that growth would be lower than expected, but said he planned to boost investment and the long-term

prospects for the economy.

More households were fearful of losing their jobs than in the previous month, and most expected wage rises to remain below inflation, according to the report.

Regional data showed that households in Wales were the most pessimistic, those in the south-west the least downbeat.

Without a strong rise in consumer demand, a promised return to growth in the latter part of 2013 could fail to materialise.

Firms have held back investments on new plant and machinery until recently and could mothball plans if they see consumers closing their purses and wallets.

## L7 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

**ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.**

1. وقال القحطاني: «الدول العربية تحظى بأكبر تجمعات من الأميين في العالم، ومن دواعي الأسف، فإنه بناء على الاتجاهات الحالية ومؤشرات التعليم عربياً، فإننا سنستغرق ثلاثة عقود من أجل القضاء على المشكلة تماماً في الدول العربية».
2. ولم يخف القحطاني وجود العديد من الدول العربية التي قامت بتقديم تعليم قوي ونوعي و متميز في السنوات الخمس الأخيرة وخطت خطوات كثيرة وكبيرة للحد من الأمية إلا أن الزيادة السريعة في عدد السكان كشفت عن وجود أعداد كبيرة من الأميين الذين لا يستطيعون القراءة أو الكتابة في السنوات الخمس الأخيرة، مشيراً إلى أن نسبة الأميين من إجمالي عدد سكان الوطن العربي قد انخفضت بشكل مطرد من 73 في المائة في عام 1970 إلى 30 في المائة في السنوات الخمس الأخيرة، بحسب تقديرات منظمة اليونسكو مؤخراً.
3. وعطفاً على ذلك، كشف القحطاني أن ما يقرب من 25.1 في المائة من الرجال أميون، وأن العدد المطلق للأميين في النساء للفئة العمرية بين 15-24 يتزايد في معظم الدول العربية، مؤكداً أنه وفقاً لتقديرات الأهداف الإنمائية للألفية، فإن العالم العربي لن يكون قادراً على تحقيق المساواة بين الجنسين قبل عام 2020 أو تحقيق التعليم الأساسي للجميع قبل عام 2050 إذا سارت الأمور دون تغيير.
4. وفي سياق متصل، قالت الدكتورة هدى الأنصاري، أستاذة متخصصة في التربية، في حديثها لـ«الشرق الأوسط»: «للأسف لم تتحقق أهداف القضاء على الأمية في أي بلد عربي بالشكل المأمول على الرغم من بعض الجهود المشكورة».

**King Faisal University**  
**College of Arts**  
**Department of English Language**

**Course: 473** Consecutive Translation

**Instructor: Dr Ahmad M Halimah**

\*\*\*\*\*

**Lecture 8: Title Interpreting Domains and Dimensions**

**Learning Outcomes**

- By the end of this lecture, you should be able to
  - **بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على**
- 1. show knowledge of interpreting domains and a number of conceptual dimensions and parameters.
  - **إظهار المعرفة في ترجمة مجالات وعدد من الأبعاد المفاهيمية.**
- 2. practise some kind of interpreting.
  - **ممارسة نوع من الترجمة**

**المجالات والأبعاد Domains and dimensions**

- Based on translation studies, the discipline of interpreting studies, with theoretical subdomains based on a list of situational variable.
  - **استنادا إلى دراسات الترجمة، نظام لدراسات الترجمة، مع المجالات الفرعية النظرية استنادا إلى قائمة في المتغير الظرفي.**
- **Varieties of interpreting** (consecutive Vs simultaneous); **the medium of interpreting** (human, machine, computer aided interpreting); **language combinations**; **culture combinations**; **area/institution interpreting** (interpreting in court, in the media, etc.) **text relations** (text-type, degree of specialization , etc.); and **partner relations** (source-text producer Vs target-text addressee)
  - **أصناف من الترجمة (المتتابعة مقابل المترجمة)، والمتوسط في الترجمة (البشر والآلة، وبمساعدة ترجمة الكمبيوتر)؛ التشكيلات اللغوية؛ تركيبات الثقافة؛ المنطقة / مؤسسة الترجمة ( . الترجمة في المحكمة، الإعلام، الخ) روابط النص (نوع النص - درجة التخصص، الخ)، وروابط الشريك (مصدر النص المنتج مقابل هدف نص المرسل )**

The following set of eight dimensions could be adopted to map out the theoretical territory of interpreting studies (i.e. Domains and dimensions of interpreting Theory, Pochhacker, 20011):

المجموعة التالية من ثمانية مقاييس يمكن اعتمادها لتخطيط دراسات نظرية الترجمة (أي مجالات وأبعاد نظرية الترجمة، Pochhacker، ٢٠١١):

<p>1. <b>Medium:</b> human, machine, computer aided interpreting المتوسط: الإنسان، الآلة، بمساعدة ترجمة الكمبيوتر</p>	<p>2. <b>Setting:</b> international (multilateral conference, int. Organisation, media, court, police, health care, etc...) الإعداد: الدولية (مؤتمر متعدد الأطراف، وكثافة العمليات المنظمة ووسائل الإعلام والمحكمة والشرطة والرعاية الصحية، الخ ..).</p>	<p>3. <b>Mode:</b> consecutive , simultaneous whispered, sight, الوضع: المتتابعة، المترجمة بالهمس، والبصر،</p>	<p>4. <b>Language</b> (culture) Spoken→ conference language → migrant language اللغة (الثقافة) المحكية → لغة المؤتمر - لغة المهاجرين</p>
<p>5. <b>Discourse:</b> speeches →debates→ face-to face الخطاب: الخطب → المناقشات وجها لوجه</p>	<p>6. <b>Participants:</b> equal representatives ↔individual vs. institutional representatives المشاركون: مساواة الممثلين ↔ الفردية مقابل ممثلي المؤسسة</p>	<p>7. <b>Interpreter:</b> professional interpreter ↔semi-professional↔ natural or layman interpreter المترجم: مترجم محترف ↔ شبه مهني ↔ مترجم طبيعي أو شخص عادي</p>	<p>8. <b>Problem:</b> simultaneity ↔ memory ↔ quality ↔ stress↔ effect↔ role المشكلة: التزامن ↔ الذاكرة ↔ الجودة ↔ التأثير ↔ الإجهاد ↔ الدور</p>

### L8 Practical A

Interpret the following into Arabic. ترجم التالي إلى العربية.

1. California judge has found a 12-year-old boy criminally responsible for murdering his neo-Nazi father.
2. Joseph Hall was just 10 years-old when he shot and killed his father, Jeffrey, in the early hours of 1 May 2011. The verdict, delivered yesterday, which pronounced Joseph guilty of second-degree murder, means that the young defendant could be incarcerated in a juvenile facility until he is 23 years-old.
3. Judge Jean Leonard, who heard the juvenile court case without a jury, made her ruling following a trial that turned on whether the boy was fully cognisant of right and wrong when he used a revolver to shoot his 32-year-old father in the head at point blank range, as he dozed

on a sofa at the family's home in Riverside County, 60 miles east of Los Angeles.

4. Prosecutors insisted that the killing was premeditated, and that Hall knew precisely what he was doing despite his young age. But his defence lawyer, Matthew Hardy, argued that the Hall household was defined by physical abuse, and that his client believed shooting his father would put an end to that violence.
5. Last week Hardy withdrew Hall's initial plea of not guilty by reason of insanity, and instead urged the judge to convict him of voluntary manslaughter. Joseph Hall chose not to testify at the trial.
6. According to experts, 8,000 murder victims in the US in the past 32 years were killed by their children, but 16 such crimes were committed by defendants aged 10 or younger.
7. "He's been conditioned to violence," Hardy told the New York Times before the trial. "He thought what he was doing was right, and while that may be hard for other people to understand, in his mind, in a child's mind, if he thought it was right, or at least didn't think it was wrong, then he cannot be held responsible."
8. President Obama has vowed vigorously to pursue recommendations from his task force on gun violence, such as a "meaningful" ban on assault weapons, in the face of opposition from Congress.
9. Mr Obama acknowledged that his preferred measures, which include strengthening background checks and limiting access to high-capacity magazine clips, may not get past Congress, but he said he was determined to try.

## **L8 Practical B**

**Interpret the following into English .**

• **ترجم التالي إلى الإنجليزية**

### **قصة المال الضائع**

١. يروى أن رجلاً جاء إلى الإمام أبي حنيفة ذات ليلة، وقال له: يا إمام! منذ مدة طويلة دفنت مالا في مكان ما، ولكنني نسيت هذا المكان، فهل تساعدني في حل هذه المشكلة؟

٢. فقال له الإمام: ليس هذا من عمل الفقيه؛ حتى أجد لك حلاً. ثم فكر لحظة وقال له:

اذهب، فصل حتى يطلع الصبح، فإنك ستذكر مكان المال إن شاء الله تعالى.

٣. فذهب الرجل، وأخذ يصلي. وفجأة، وبعد وقت قصير، وأثناء الصلاة، تذكر المكان الذي دفن المال فيه، فأسرع وذهب إليه وأحضره.

٤. وفي الصباح جاء الرجل إلى الإمام أبي حنيفة، وأخبره أنه عثر على المال، وشكره، ثم سأله: كيف عرفت أنني سأذكر مكان المال؟! فقال الإمام: لأنني علمت أن الشيطان لن يتركك تصلي، وسيشغلك بتذكر المال عن صلاتك.

### **قصة الرجل المجادل**

١. في يوم من الأيام، ذهب أحد المجادلين إلى الإمام الشافعي، وقال له: كيف يكون



إبليس مخلوقاً من النار، ويعذبه الله بالنار؟!!

٢. ففكر الإمام الشافعي قليلاً، ثم أحضر قطعة من الطين الجاف، وقذف بها الرجل، فظهرت على وجهه علامات الألم والغضب. فقال له: هل أوجعتك؟

٣. قال: نعم، أوجعتني

٤. فقال الشافعي: كيف تكون مخلوقاً من الطين ويوجعك الطين؟!!

٥. فلم يرد الرجل وفهم ما قصده الإمام الشافعي، وأدرك أن الشيطان كذلك: خلقه الله- تعالى- من نار، وسوف يعذبه بالنار.

### قصة واقعية

١. حدث في إحدى صالات الأفراح في جدة مشادة كلامية بين أهل العريس وأهل العروس حول من يذهب إلى الكوافيرة لإحضار العروس. وهل ستركب مع العريس أم مع شقيقها في سيارته، واتفق الجميع بالذهاب إلى هناك وترك الحرية لها للاختيار، وحين ذهب الجميع إلى هناك اختارت العروس الذهاب مع أخيها فلم يكن من العريس إلا أن طلقها قبل الوصول إلى مقر الصالة لإتمام حفل الزفاف المرتقب

**King Faisal University**  
**College of Arts**  
**Department of English Language**

**Course: 473 Consecutive Translation**

**Instructor: Dr Ahmad M Halimah**

\*\*\*\*\*

**Lecture 9: Title -Interpreting Approaches**

❖ **Learning Outcomes**

- By the end of this lecture, you should be able to
  - بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على
- 1. show knowledge of approaches to training interpreters.
  - إظهار المعرفة لنهج تدريب المترجمين.
- 2. practise some kind of interpreting.
  - ممارسة نوع من الترجمة

❖ **Approaches for Training Interpreters**

❖ **نهج لتدريب المترجمين**

- For most of the twentieth century, nearly all training programme and institutions were geared top spoken-language interpreting in multilingual international settings.
  - بالنسبة لمعظم القرن العشرين، تقريبا كل البرامج التدريبية والمؤسسات الموجهة للأعلى لترجمة اللغة المنطوقة للتحدث بعدة لغات في الإعدادات الدولية.
- With the clear goal of developing professional skills in consecutive and simultaneous interpreting, first generation teachers of interpreting , themselves accomplished professionals, established a lasting tradition of training by **apprenticeship**, that *is transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modelled on real life tasks.*
  - مع هدف واضح لتطوير المهارات المهنية في الترجمة المتتابعة والمتزامنة . معلمي الجيل الأول بالترجمة، مهنيين بارعين، أنشأت تقليد دائم في التدريب عن طريق المهن الصناعية، وهذا هو نقل بخبرة ومعرفة مهنية من المعلم إلى التلميذ، وذلك أساسا عن طريق الممارسة على غرار مهام الحياة الحقيقية.

- This was promoted by the Paris School of AIIC and reaffirmed that Apprenticeship was a good one for training interpreter especially at University level.

• وقد طورته كلية باريس AIIC وأكدته مجدداً بفكرة جيدة أن التدريب المهني للمترجم الفوري كـتدريب خاص على المستوى الجامعي.

- As the certainties of the Paris School paradigm came to be questioned in the 1980s, calls for a **more scientific approach** were also made for interpreter training.

• كما جاءت الحقائق من مدرسة نموذج باريس للاستجواب في 1980s، أيضاً تدعو إلى اتباع نهج أكثر علمية لتدريب المترجم الفوري

- Representatives of the *cognitive process-oriented paradigm* have applied their models to *skill training* for interpreters, highlighting aspects such as *component skills, strategies, processing capacity management and the development of expertise*.

• وقد طبق ممثلون عن النموذج المعرفي موجهة نحو عمليات نماذجها التدريب على مهارات المترجمين الفوريين-أبرز الجوانب مثل عنصر المهارات والاستراتيجيات، وإدارة القدرة على تجهيز وتطوير الخبرات.

- Alongside a scientific approach centred on processing-skill components and stages of expertise, a **humanistic approach** to curriculum foregrounds the personal and social aspects of instruction interaction and the process of socialising student into a 'community of professional practice'.

• بجانب هذا النهج العلمي تركزت على مكونات تجهيز المهارة و مراحل الخبرة ، وهو نهج أنساني إلى مقدمات مناهج الجوانب الشخصية والاجتماعية بالتفاعل لتعليمات وعملية التنشئة الاجتماعية للطالب إلى "مجتمع الممارسة المهنية".

- Thus concepts such as 'situated cognition' 'reflective practice, and 'cognitive apprenticeship can be used to underpin a more student-oriented and interaction-oriented refinement of established interpreter training practices.

• وهكذا مفاهيم مثل ' إدراك الواقعة ' الممارسة التأملية، و'الأدراك المهني يمكن استخدامه لدعم وصقل أكثر توجهها نحو الطالب ونحو التفاعل في ممارسات التدريب لإنشاء مترجم فوري

## **L9 Practical A**

**Interpret the following into Arabic. ترجم التالي إلى العربية**

1. The moment of climax is almost upon us. David Cameron is due to deliver his speech on Britain's future relations with the European Union in the Netherlands on Friday. The Prime Minister is expected to promise a national referendum on our membership of the club to take place after the next election.
2. Mr Cameron indicated in a radio interview today that the promise will come with a barrel-full of caveats. Among other things, the Conservatives will have to win a majority in 2015. Plus our European partners will have to be willing to amend the EU's governing treaties. In other words, the promised popular vote may never arrive.
3. Nevertheless, a sense is growing that a British exit from Europe is now a more real possibility than at any time since Edward Heath took us into the Common Market in 1973.
4. Business leaders are starting to sound the alarm, warning that a British withdrawal – even a mere vote on withdrawal – represents a serious danger to our fragile economy. Some of the few remaining pro-European Conservatives, including Lord Heseltine, are stirring too.
5. Are their warnings merited? Just how economically damaging would what some are calling a "Brexit" actually be for us?

### **Trade**

1. Britain entered the European Union 40 years ago because of the perceived economic advantages of being part of the single market. Back in the 1970s, Europe was growing strongly – more strongly than Britain.
2. Today much of the bloc is in recession and still suffering from an economic fever brought on by the eurozone debacle. But in raw economic terms those trade advantages have actually grown.
3. The European Union is now a market of some 500 million people, thanks to successive rounds of enlargement taking in first the newly democratic nations of southern Europe and then the former Soviet

satellites of Eastern Europe. The EU is the destination for half of our exports. Lose access to those markets and the danger to our exporters is self-evident.

4. Couldn't we negotiate a free-trade agreement with the EU, like Norway and Switzerland? Perhaps we could. But that cannot be assumed. And what would the terms of a future deal be? Would a departing Britain get a decent settlement from our irked former club partners?
5. There are plenty of reasons why foreign or even domestic firms might be nervous about investing in Britain while the country pondered whether to stay or leave.

## **L9 Practical B**

**Interpret the following into English .**

• **ترجم التالي إلى الإنجليزية**

**إيطاليا تعلق أنشطة قنصليتها في بنغازي وتجلي طاقمها**

**الثلاثاء ١٥ يناير ٢٠١٣**

١. علقّت إيطاليا اليوم الثلاثاء أنشطة قنصليتها في بنغازي وأجلت طاقمها لأسباب أمنية بعد هجوم مسلح على قنصلها في مطلع الأسبوع مما يسلب الضوء على الوضع الأمني المترعزع في ليبيا.

٢. وفتح مجهولون النيران على سيارة القنصل جويدو دي سانكتيس في مدينة بنغازي ثاني أكبر المدن الليبية يوم السبت.

٣. ولم يصب الدبلوماسي في الهجوم الذي أعاد إلى الأذهان هجوم ١١ أيلول/سبتمبر على السفارة الأميركية والذي أسفر عن مقتل السفير وثلاثة أمريكيين آخرين.

٤. وقالت وزارة الخارجية الإيطالية "محاولات زعزعة استقرار" ليبيا تظهر أن المجتمع الدولي بحاجة إلى زيادة دعمه لحكومة طرابلس.

**هولاند يدعو من أبو ظبي إلى التحضير لمرحلة ما بعد النفط**

**الثلاثاء ١٥ يناير ٢٠١٣**

٥. دعا الرئيس الفرنسي فرنسوا هولاند إلى التحرك فوراً لتحضير مرحلة ما بعد النفط، وذلك في افتتاح القمة العالمية لطاقة المستقبل في أبو ظبي.

٦. وقال هولاند في كلمة أمام القمة "نحن نتشارك الهواجس نفسها لكن يجب أن نتشارك أيضاً الطموحات نفسها. أن الوقت لم يعد وقت التباعد والكلام، بل وقت العمل".

٧. وأضاف "يجب بالتالي أن نتجمع ونجمع قوانا ومواردنا" داعياً إلى "مزيد من الاستثمارات في الطاقات المتجددة ... لتحضير مرحلة ما بعد البترول".

٨. وبحسب هولاند، فإن فرنسا "ستجعل من الانتقال في مجال الطاقة قضية كبرى على

المستوى الوطني والأوروبي والعالمي وهي تعلم ان لديها شركاء سيكونون على الموعد في مؤتمر المناخ عام ٢٠١٥"، مذكرا بان بلاده مرشحة لاستضافة هذا المؤتمر.

٩. وأضاف "علينا أن نحدد أهدافا واقعية وإنما طموحة، وعلينا أيضا ان نحرص على توافر جميع أنواع الطاقة وجميع أنواع الموارد الأولية"، داعيا إلى "التضامن" بين الدول.

١٠. وأنت كلمة هولاند أمام مندوبين عن ١٥٠ دولة تشارك في قمة أبوظبي التي تستمر ثلاثة أيام وتأتي في أعقاب الجمعية العمومية للوكالة الدولية للطاقة المتجددة "ايرينا" في العاصمة الإماراتية.

**King Faisal University**  
**College of Arts**  
**Department of English Language**

**Course: 473** Consecutive Translation

**Instructor:** Dr Ahmad M Halimah

\*\*\*\*\*

**Lecture 10: Title-Selection Criteria for Training Interpreters**

**Learning Outcomes**

• **By the end of this lecture, you should be able to**

• **بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على**

1. Show knowledge of the main traits required of any student interested in becoming an interpreter.

• **عرض معرفة السمات الأساسية المطلوبة لأي طالب راغب في أن يصبح مترجما**

2. Practise some kind of interpreting.

• **ممارسة نوع من الترجمة.**

**General entry requirements for training interpreters**

شروط القبول العامة لتدريب المترجمين

• Depending on the level and duration of a given training programme, candidates for interpreter training are expected to have a competence profile of the following traits:

• **اعتمادا على مستوى ومدة برنامج تدريبي معين، من المتوقع المرشحين لتدريب المترجم لديهم ملف تعريفى لصلاحيات الصفات التالية:**

1. **Knowledge** (of languages and the world),

• **المعرفة (اللغات والعالم)،**

2. **Cognitive skills** (relating to analysis, attention and memory)

• **المهارات المعرفية (المتعلقة بالتحليل والانتباه والذاكرة)**

3. **Personality traits** (including stress tolerance and intellectual curiosity)

• **السمات الشخصية (بما في ذلك تحمل الإجهاد والفضول الفكري)**

- Although there is some uncertainty about the level of written language skills as an entry requirement in interpreting training, in many university-level programmes, the acquisition of translation skills prior to interpreter training remains built into the curriculum.

● على الرغم من أن هناك بعض الشكوك حول مستوى مهارات اللغة المكتوبة على أنها شرط للدخول في تدريب المترجم، في العديد من البرامج على مستوى الجامعة، واكتساب مهارات الترجمة قبل تدريب المترجم ليبقى في صلب المناهج الدراسية.

### اختبار أهلية المترجمين للتدريب Aptitude testing for training interpreters

- A variety of procedures have been adopted by different institutions to test candidates for knowledge, skills and personal qualities which are considered necessary to successfully acquire professional competence in interpreting.
- اعتمدت مجموعة متنوعة من الإجراءات من قبل مؤسسات مختلفة لاختبار المرشحين لمعرفة المهارات والصفات الشخصية التي تعتبر ضرورية لاكتساب الكفاءة المهنية بنجاح في الترجمة.

- **For conference interpreting**, for example, traditional examination methods include **holistic communicative task** such as :
  - مثلًا، لترجمة المؤتمر ، تشمل أساليب الأمتحان التقليدية مهمة تواصلية شاملة مثل:
    - bilingual or multilingual interview,
    - مقابلة ثنائية اللغة أو متعددة اللغات،
    - impromptu speech production,
    - إنتاج خطاب مرتجل،
    - And oral summary rendition in another language.
    - تسليمه ملخص شفوي للغة أخرى

These procedures have been criticised for being quite subjective and lack of validity and reliability.

● وقد انتقدت هذه الإجراءات لكونها ذاتية جدا وانعدامها للصدق والثبات.

- Another type is the use of translation tasks such as
  - نوع آخر هو استخدام مهام الترجمة مثل
    - written translation,
    - الترجمة المكتوبة،
    - sight translation
    - الترجمة المرئية
  - and written summary in another language
  - وملخص مكتوب بلغة أخرى



## Personality traits could be summarised as follows:

ويمكن تلخيص السمات الشخصية كما يلي:

- motivation and learning style
- الدافع وأسلوب التعلم
- Coping with physical as well as emotional stress.
- التأقلم مع المادية فضلا عن الضغط النفسي.
- the ability to grasp rapidly and to convey the meaning of spoken discourse doing well at Recall, Cloze and Error detection tests as well as 'sub skills-based text of verbal fluency and comprehension
- القدرة على الفهم بسرعة ونقل معنى الخطاب المنطوق جيدا في التذكر ، اختبارات الكشف الكلوزي والخطأ فضلا عن 'نص قائم على تنمية المهارات الفرعية بطلاقة لفظية والاستيعاب
- A Screening procedure for training interpreters could be as follows; a five part written test for language proficiency and general knowledge, series of oral test, including written recall of a recorded passage, error detection and sight translation
- إجراء فحوص للكشف عن تدريب المترجمين يمكن أن يكون على النحو التالي؛ خمسة أجزاء لأختبار كتابي لإتقان اللغة والمعرفة العامة، سلسلة من الاختبار الشفهي، بما في ذلك استدعاء مكتوب لفقرة مسجلة، والكشف عن الخطأ والترجمة المرئية

### L10 Practical A

ترجم التالي إلى العربية. Interpret the following into Arabic.

1. France has continued to launch air strikes against Islamist rebels in Mali as plans to deploy African troops gathered pace on Tuesday.
2. Residents of the besieged town of Diabaly sought shelter inside their homes after a night of bombing aimed at dislodging the insurgents who seized the town on Monday.
3. Local people told journalists they had heard explosions throughout the night, coming from the direction of the garrison town's military camp.
4. West African defence chiefs are set to meet in Bamako on Tuesday to approve plans to speed up the deployment of 3,300 regional troops, foreseen in a UN-backed intervention plan to be led by Africans.

5. Speaking from a French military base in Abu Dhabi at the start of a day-long visit to the United Arab Emirates, President François Hollande said French forces in Mali had carried out further strikes overnight, "which hit their targets".
6. "We will continue the deployment of forces on the ground and in the air," Hollande said. "We have 750 troops deployed at the moment and that will keep increasing, so that as quickly as possible we can hand over to the Africans."
7. He saw the African troop deployment taking "a good week".
8. Paris plans to field a total 2,500 soldiers in its former colony to bolster the Malian army and work with the intervention force provided by West African states.
9. The French foreign minister, Laurent Fabius – accompanying Hollande on a visit aimed at firming up trade relations and making progress on a possible sale of 60 Rafale fighter jets – said he was confident Gulf Arab states would also help the Mali campaign.
10. Fabius said there would be a meeting of donors for the Mali operation, most likely in Addis Ababa at the end of January.
11. He predicted the current level of the French involvement in Mali would go on for "a matter of weeks".

## L10 Practical B-

### • Interpret the following into English. ترجم التالي إلى الإنجليزية

سافر رجل مسلم عربي اسمه عمر إلى مدينة لوس أنجلوس في الولايات المتحدة الأمريكية من أجل العمل هناك، واستأجر غرفةً في أحد الفنادق الفاخرة ليبيت فيها، كان أحياناً يحنُّ إلى تغيير الجوِّ، فيخرج قاصداً الحدائق العامّة أو ناديّ تجمُّع المسلمين المثقّفين المغتربين، الذين يقيمون هناك.

في إحدى الأيام ضاقت نفسه ولم تتحمّل الوحدة في غرفة صغيرة: لا كلام، ولا من يطرق الباب عليه، فقرّر عمر أن يخرج إلى الشارع حتّى يغيّر الجوِّ، ويتعرّف على أناس تحلو معهم الجلسة والحديث، وبينما هو مارٌّ رافع رأسه إلى الأعلى يفتخر بعروبته وإسلامه، إذ به يبصر رجلين يتشاجران وأصواتهما تعلو وسط الشارع، لكن ما من أحدٍ ينهرهما عن ذلك، تقدّم عمر منهما بكل شجاعةٍ رغم أنّه لم يكن يُتقن الكلام باللّغة الإنجليزية كثيراً، ولكنّه كلّمهما، وبينما هو ينصّحهما إذ بأحدهما يضربه وأكمل الشجار، فقال عمر: "حسبي الله ونعم الوكيل".

كانت هذه الكلمات قد جلبت آذانَ الرجلين إلى عمر، وقد سألاه عن أصله فقال: أصلي عربي ومسلم، أحبُّ الله ورسوله - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

أحدهما غادر المكانَ فارقاً من صديقه، أمّا الآخر فكان يُكثِر من الأسئلة مع عمر: ما اسمك؟ بلدك؟ أولادك؟ سبب مجيئك للمدينة؟

كان عمر يُجيب بغير حرج؛ لأنّه يعلم أنّ هذه الأسئلة تُخفي وراءها سرّاً كبيراً، أخبر عمر الرجل برقم الغرفة التي يقطن فيها، ومكان الفندق؛ لأنّه وعده بالمجيء إليه.

وفي اليوم التالي، طرّق على باب الرجل الأمريكي يريد مشاهدته، فتح عمر الباب وقال: أهلاً وسهلاً بك يا أخي ويا صاحبي.

سأل الأمريكي عمر: ماذا كنت تتشد قبل أن تفتح لي الباب؟ تنهّد عمر وقال: ذاك كلام الله يا أخي.

تبسم الأمريكي وقال: لم أفهم!

فأجابه عمر قائلاً: نحن المؤمنون المسلمون، نوّمن بأنّ لنا إلهاً واحداً خلق الكون الذي تراه، من بشر وحيوان ونبات ..... إلخ، أرسل الله رسولاً مبعوثاً؛ محمّد - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - من بعد الرُّسل الأولى، وجعل معجزاتٍ للهادي محمّد، فأنزل عليه القرآن الكريم

الذي كنت أنت تدّعيه أنشودة، إنّه كلام عِظة وموعظة لمن أراد أن يتعظ، سوف أقرأ عليك آياتٍ من هذا الكلام الهادي.

وتلا عليه آياتٍ من سورة طه، وسورة البقرة، وسورة الناس، كما تلا عليه سورة الكافرون.

تعجّب الأمريكي وراح يسأل عمر أسئلة كثيرة أدت به إلى أن أعلن إسلامه.





**King Faisal University**  
**College of Arts**  
**Department of English Language**

**Course: 473** Consecutive Translations

**Instructor:** Dr Ahmad M Halimah

\*\*\*\*\*

❖ **Lecture 11: Title Globalization and Interpreting**

**Learning Outcomes**

**By the end of this lecture, you should be able to**

- **بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على**
- 1. Identify the relationship between globalization and interpreting Studies.
- **تحديد العلاقة بين العولمة ودراسات الترجمة.**
- 2. Practise some kind of interpreting.
- **ممارسة نوع من الترجمة**

**-العولمة والترجمة الفورية Globalization and Interpreting-**

- There is a close relationship between globalization and interpreting studies.
- **هناك علاقة وثيقة بين العولمة ودراسات الترجمة.**
- For international conference interpreting, itself an early example of a ‘global profession’, globalization is a mixed blessing.
- **ترجمة المؤتمر الدولي ، في حد ذاته مثالا مبكرا من 'المهنة العالمية'، والعولمة هي نعمة ونقمة.**
- While the trend to carry out transaction in business, politics, arts, and science on a world-wide scale could be assumed to boost the role of interpreters in international communication, the spread of English as a lingua franca largely offsets this potential need.
- **في حين أن الاتجاه لتنفيذ المعاملات في مجال الأعمال التجارية، والسياسة، والفنون، والعلوم على نطاق عالمي يمكن افتراضه لتعزيز دور المترجمين في الاتصالات الدولية، وانتشار الإنجليزية بوصفها لغة مشتركة لحد كبير لموازنة هذه الحاجة المحتملة.**

- As much as the official language policy and interpreting policy, of the EU will preserve Europe's heritage as the heartland of multilateral conference interpreting, the spread of international English is likely to shrink the market for conference interpreters there as well.

• بقدر ما اللغة الرسمية والترجمة السياسي، من الاتحاد الأوروبي للحفاظ على تراث أوروبا باعتبارها معقل الترجمة المتعدده للمؤتمر ، ومن المرجح انتشار الإنجليزية الدولية أن يقلص السوق لمترجمي المؤتمرات هناك أيضا.

- At the same time, the related trend of 'localisation' makes more international (usually English) informational input available to more local and diverse recipients (as in the case of 'glocalized' training of sales personnel).

• بالوقت نفسه، فإن الاتجاه ذات صلة 'التعريب' يجعلها أكثر دولية (عادة الإنجليزية) كمدخلات إعلامية متاحة للمتلقى أكثر محلية ومتنوعة (كما في حالة التدريب لموظفي المبيعات).

- This trend tends to sustain the need for conference interpreting services, either in bilingual meetings involving English and the local language, or in events with asymmetrical (one-to-many) language arrangement.

• هذا الاتجاه يميل إلى المحافظة على الحاجة إلى خدمات ترجمة المؤتمر، سواء في اجتماعات ثنائية اللغة التي تنطوي على الإنجليزية واللغة المحلية، أو في أحداث غير متكافئة مع تنظيم اللغة (واحد لمتعدد).

- The former case highlights the role of bilateral interpreting, not only in the tradition liaison mode but especial in the simultaneous mode (including simultaneous dialog interpreting) for which the implications of A-to-B interpreting have yet to be addressed more fully.

• الحالة السابقة يسلط الضوء على دور الترجمة الثنائية، ليس فقط في وضع الاتصال التقليدي ولكن بوضع خاص متزامن (بما في ذلك حوار الترجمة الفورية) الذي آثار A-إلى-B ما زال الترجمة يتعين معالجتها على نحو أكمل

- In the case of meetings with only English spoken on the floor and interpreted into a range of languages, more fundamental issues of power relations and cultural adaptation where interpreters may be 'relegated to mere localisers of dominant ideologies'.

• في حالة الاجتماعات الإنجليزية مع المتحدث بها على الأرض فقط، ويترجم إلى مجموعة من اللغات، وقضايا أكثر جوهرية من علاقات القوة والتكيف الثقافي - حيث المترجمين قد تكون "هبط إلى مجرد الإيديولوجيات المهيمنة!"

• The increasing presence of China and other Asian countries on the international stage and diverse developments in these countries tend to have some broader implications for interpreting practice and interpreting studies.

• تزايد حضور الصين ودول آسيوية أخرى على الساحة الدولية وتطورات مختلفة لهذه البلدان تميل إلى أن تكون بعض آثار أوسع نطاقا لترجمة الممارسة والدراسات.

• These include the enormous quantitative growth potential for the profession, and hence of training (and research); more pronounced cross-cultural, and not least ideological, differences, and particularly cross-linguistics challenges which are likely to give rise a more prominent role in interpreting research to specialists in linguistics, foreign language teaching and bilingual studies.

• وتشمل هذه الإمكانيات الهائلة نمو كمي للمهنة، وبالتالي التدريب (والبحث)، وأكثر وضوحا للثقافات، وليس أقلها الأيديولوجية، والاختلافات، والتحديات لا سيما عبر اللغويات التي من المحتمل أن تؤدي دورا أكثر بروزا في ترجمة بحوث للمتخصصين في علم اللغة، تعليم اللغة الأجنبية ودراسات بلغتين.

• Globalization is also applied to movement or migration of people which manifests itself in increasingly multi-ethnic and linguistically diverse societies.

• يتم تطبيق العولمة أيضا إلى حركة أو هجرة الناس الذي يتجلى في المجتمعات المتعددة الأعراق على نحو متزايد ومتنوع لغويا

• Public institutions in host countries, for example, tend to need intercultural communication or polices to ensure access regardless of language or cultural background.

• مثلا -المؤسسات العامة في البلدان المضيفة، تميل إلى سياسات أو بحاجة إلى التواصل بين الثقافات لضمان حصولها مهما كانت لغتهم أو خلفيتهم الثقافية.

• The role of interpreting and interpreters could be manifested in identifying new **training needs** , **developing new policies** and **carrying out ‘action research’** on issues such as **student selection and assessment as well as new methods of instruction.**

يمكن أن يتجلى دور الترجمة والمترجمين في تحديد الاحتياجات التدريبية الجديدة، وتطوير سياسات جديدة وتنفيذ 'عمل البحوث حول قضايا مثل اختيار الطلاب والتقييم فضلا عن أساليب جديدة للتعليمات



## L11 Practical A

Interpret the following into Arabic. ترجم التالي إلى العربية

What happened to Louise Woodward?

In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler Mathew Eappan. Prosecutors alleged her mistreatment caused the fractured skull that killed the eight month old, and amid a blaze of publicity she was sentenced to life for second-degree murder. But on appeal the verdict was reduced to involuntary manslaughter and she was freed.

Wood word returned to the UK and after a high profile interview with Martin Bashir, left the public eye. She trained as a lawyer and according to reports, joined a solicitors' firm in Oldham in 2004. A year later, she was said to have left to become a dance teacher.

An Irish nanny living illegally in the US is facing the prospect of a murder charge after a baby was allegedly fatally injured while in her care.

Aisling McCathy Brady, 34, has pleaded not guilty to accusation of fatally assaulting one-year-old Rehma Sabir while looking after the child at her employer's home in Cambridge, Massachusetts.

## L11 Practical B-Interpret the following into English.

ترجم التالي إلى الإنجليزية

ميونيخ: «الشرق الأوسط» إذا أردتم قضاء عطلتكم في واحدة من أجمل مدن أوروبا، فلا يوجد خيار أفضل من مدينة ميونيخ، عاصمة ولاية بافاريا الألمانية. وتعتبر ميونيخ أكثر أمانا من المدن الألمانية الكبيرة الأخرى؛ فواحد من كل ثلاثة ألمان يتمنى أن يعيش فيها، وذلك لما تتمتع به من مستوى معيشي راق. كما أن المدينة محاطة بالتلال الخضراء والبحيرات النظيفة الصافية والحدائق الجميلة التي تتحول في فصل الشتاء إلى عالم خيالي يأسر الوجدان. أما جبال الألب

الساحرة فلا تبعد سوى نصف ساعة عن المدينة. وسواء أكانت درجات الحرارة منخفضة أو مرتفعة فإن ميونيخ تمثل وجهة سياحية رائعة في كل الفصول. حفاوة بالضيوف السعوديين اعتاد السياح الخليجيون زيارة مدينة ميونيخ الألمانية كل عام، سواء بهدف السياحة أو العلاج أو الاثنين معا؛ فالمراكز الطبية في ميونيخ تتمتع بسمعة عالمية طبية، حيث تقدم أعلى مستوى للتشخيص والعلاج وأحدث الأجهزة الطبية. ويترافق العلاج الطبي بإمكانية الاستمتاع بجبال الألب الرائعة القريبة. وتضم المدينة الكثير من مراكز النقاها التي تتخصص في علاج المرضى من العالم العربي. كما يتوافد الزوار أيضا إلى هذه المدينة للتمتع بطبيعتها الساحرة والتعرف على معالمها، وللاستفادة من فرص التسوق والترفيه والمرح الذي توفره لكل أفراد العائلة، لا سيما مع ما تعرف به من حسن الضيافة، وترحيبها بالمسافرين الخليجين، وتوفيرها لمرافق وخدمات متكاملة تلبي احتياجاتهم؛ فسواء فور وصولهم إلى مطار ميونيخ أو عند عودتهم إلى بلادهم، سيجد الضيوف السعوديون كل ما يسهل عليهم رحلتهم. ويعتبر مطار ميونيخ من نوعية «المطار المدينة»، حيث يحتوي على منتجع صحي وفنادق ومحلات ومطاعم ومرافق للمؤتمرات والاجتماعات وخدمة رعاية الأطفال وحديقة زوار، كما تقام فيه أحداث عامة. ويعتبر هذا المطار بالنسبة للمسافرين من منطقة الشرق الأوسط بوابة هامة إلى أوروبا والألب، ويوفر وصلات مثالية داخل أوروبا وخارجها لجميع الرحلات من الشرق الأوسط. ولكن الخدمة في المطار لا تنتهي عند الهبوط، بل تستمر الخدمة المقدمة للمسافرين العرب بعد ذلك، بهدف جعل المطار «بوابة العرب» بالفعل كما يطلق عليه. وتتضمن الخدمات لافتات

وإرشادات ونداءات باللغة العربية لمساعدة المسافرين القادمين من المنطقة العربية. ويجد الضيوف العرب مكتب استعلامات يعمل فيه موظفون يتكلمون العربية، بالإضافة إلى توافر كتيب إرشادي بالعربية يحتوي على اقتراحات رائعة عما يمكن مشاهدته في ميونيخ وما حولها. ومن أجل أن تكون تجربة تناول الطعام في المطار ممتعة بالنسبة للضيوف العرب قامت جميع أماكن تقديم الطعام في مبنى الركاب 1 (القاعة سي) بوضع علامات على قوائم طعامها لتحديد الأطباق النباتية وجميع الوجبات التي تحتوي على لحم الخنزير. أما أحدث خدمات المطار فهي الأماكن الخاصة بإقامة الصلاة للمسافرين المسلمين، حيث يوجد مصلى في المنطقة العامة في مبنى الركاب رقم 1 (القاعة سي) وبالقرب من منطقة إجراءات الدخول. وهناك غرفة فسيحة ومريحة للصلاة داخل المنطقة غير العامة، بالقرب من بوابات صعود الطائرة.

\* معالم سياحية في ميونيخ

**King Faisal University**  
**College of Arts**  
**Department of English Language**

**Course: 473 Consecutive Translation**

**Instructor: Dr Ahmad M Halimah**

\*\*\*\*\*

**Lecture 12: Title Technologization and Interpreting**

**❖ Learning Outcomes**

**By the end of this lecture, you should be able to**

- **بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على**
- 1. Identify the relationship between technologization and interpreting Studies.
- **تحديد العلاقة بين التكنولوجيا ودراسات الترجمة.**
- 2. Practise some kind of interpreting.
- **ممارسة نوع من الترجمة**

**Technologization and Interpreting**

**التكنولوجيا والترجمة**

- The role of technology is no less a long-standing issue in interpreting than globalization.
- **دور التكنولوجيا لا يقل مسألة طويلة الأمد في الترجمة عن العولمة.**
- Indeed, the field might not exist as such if it had not been for the use of electro-acoustic transmission equipment to allow for simultaneous interpreting in the 1920.
- **في الواقع، فالحقل غير موجود على هذا النحو إذا لم يكن لاستخدام معدات الإرسال الكهربائية الصوتية للسماح الترجمة الفورية في 1920.**
- Half a century later , advances in telecommunications and digital data processing technology began to usher in development which stand profoundly transform the way interpreting is practised in the twenty-first century.
- **وبعد نصف قرن، بدأ التقدم في الاتصالات السلكية واللاسلكية والتكنولوجيا الرقمية لمعالجة البيانات للدخول في التطوير التي تقف حائلا للتغيير بشدة لتمارس طريقة الترجمة في القرن الحادي والعشرين**

- The most visible manifestation of ‘the technologizing of interpreting’, is to remote interpreting in international conference settings and videoconferences.

المظهر الأكثر وضوحاً من تكنولوجيا الترجمة الفورية، هو ترجمة بعيدة في إعدادات المؤتمر الدولي ومؤتمرات الفيديو

- Its effect on simultaneous interpreters’ working conditions and on the profession in general will be a focus of research for years to come, with issues such as stress, visual access and psycho-social factors requiring particular attention.

وتأثيره على ظروف عمل المترجمين المتزامن 'و على المهنة بشكل عام ليكون التركيز على البحوث لسنوات قادمة، مع قضايا مثل عوامل الضغط، والحصول البصري والنفسي والاجتماعي التي تتطلب اهتماماً خاصاً.

- In communication involving deaf and **hearing-impaired people**, the increasing availability of **audio-visual telecommunications** equipment is likely to facilitate remote interpreting arrangement, whereas more efficient technologies for converting speech to text, and written input into spoken output, may favour the use of script-based communication and make interpreters redundant.

في الاتصالات التي تنطوي على الصم وضعاف السمع، وزيادة توافر معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية السمعية والبصرية من المرجح أن يسهل تنظيم الترجمة بعيداً، في حين أن تكنولوجيات الأكثر كفاءة لتحويل الكلام إلى نص، و المدخلات المقروءة إلى مخرجات منطوقة، قد تفضل استخدام البرنامج النصي التواصل القائم وجعل المترجمين زائد عن الحاجة.

- In the long term, advanced prosthetic technology (cochlear implant) made available to- or imposed on- deaf people may well make the community of signed-language users even more heterogeneous, and the market for sign language interpreters more fragmented.

وعلى المدى الطويل، جعلت التكنولوجيا المتقدمة الاصطناعية (زراعة القوقعة) متاحة أو مفروضه على الصم لتجعله في المجتمع لمستخدمي اللغة أكثر تجانساً، وسوق مترجمي لغة الإشارة أكثر تجزؤاً.

- The role of technology tend to have strong repercussions on interpreter **training**, including the need to introduce would-be interpreters to the efficient use of state-of-the-art electronic equipment in and outside the booth; the need to prepare trainees for various types of remote interpreting arrangements; and the deployment of digital training stations and web-based source-text archives for classroom instruction as well as self-study.

يميل دور التكنولوجيا إلى أن يكون قوي التداعيات على تدريب المترجم، بما في ذلك الحاجة إلى العرض ليكون بين المترجمين استخدام فعال للمعدات الإلكترونية للدولة من بين فن داخل وخارج الكشك، والحاجة إلى إعداد المتدربين لأنواع مختلف التنظيمات للترجمة؛ ونشر محطات التدريب الرقمية والمحفوظات لمصدر النص على شبكة الإنترنت للتدريس في الفصول الدراسية وكذلك الدراسة الذاتية.

- Furthermore, interpreting researchers will also benefit from the availability of new equipment and tools to enhance the efficiency of empirical data collection and analysis.  
● وعلاوة على ذلك، أيضا سيستفيد باحثو الترجمة من توافر المعدات والأدوات الجديدة لتعزيز كفاءة جمع البيانات التجريبية وتحليلها.
- Survey research, for instance, may increasingly be done over the internet, and powerful software facilitates the processing of quantitative as well as qualitative data.  
● مثلا الأبحاث المسحية، قد يتعين القيام به على نحو متزايد عبر شبكة الإنترنت، والبرمجيات القوية تسهل تجهيز البيانات الكمية وكذلك النوعية.
- Fieldwork involving discourse data can rely on digital, and less obtrusive, recording equipment and subsequent transcription will be aided by specialised software and speech recognition systems.  
● العمل الميداني التي تنطوي على بيانات يمكن الاعتماد على الخطاب الرقمي، وسيتم بمساعدة الأقل بروزا، أجهزة التسجيل والنسخ اللاحقة من قبل البرامج المتخصصة وأنظمة التعرف على الكلام.
- This will also enhance the feasibility of applying corpus-linguistic methods to large corpora of source, target and parallel texts from authentic interpreted events.  
● وهذا أيضا يعزز جدوى تطبيق أساليب كوربوس اللغوية إلى المجاميع الكبيرة من المصدر والهدف ونصوص موازية من أحداث الترجمة الأصيلة.

## L12 Practical A

**Interpret the following into Arabic. ترجم التالي إلى العربية**

A WOMAN told last night how her eye was eaten away by what she claims was a contact lens fungus.

Jacqueline Stone, 42, spent 17 weeks in hospital after wearing popular disposables for one day.

Jacqui, who bought the All-Day Comfort lenses online in the UK, said: "They felt uncomfortable all day. When I took them out, the left one had stuck to my eye."

Her vision became blurred and she was given drops by her doctor. Two days later, the maths teacher was in agony and went to clinic where she was given

MORE drops - only for it to worsen last May.

The mum of two recalled: "A white pocket of pus started forming over my pupil and eventually burst, splitting my eyeball.

"I was screaming. My 15-year-old son Charlie called an ambulance and I was given morphine, but it didn't touch the pain. I've given birth twice but nothing compares to that. I could feel the bug eating through my eye."

Jacqui saw specialists at her local Broomfield Hospital in Chelmsford, Essex, and at Moorfields Eye Hospital, London, who prescribed drops.

After another month, she went to Addenbrooke's Hospital, Cambridge, where she was finally diagnosed with a fungal infection caused by Fusarium. It had eaten through three layers of her eye and 70 nerves. Powerful drugs then caused severe vomiting which led to internal bleeding.

After 22 operations, surgeons were forced to remove her eye. Jacqui, from Rayne, Essex, said: "It would have killed me. Now I'm terrified the fungus will come back if I get ill."

## L12 Practical B

Interpret the following into English. **ترجم التالي إلى الإنجليزية**

**الصيام.. يقي من الأمراض ويحسن وظائف المخ**

عام 1908 نشرت ليندا هازرد، ممرضة أمريكية ورقة بحثية بعنوان «الصيام كعلاج من الأمراض» ذكرت فيها أن تناول أقل كمية ممكنة من الطعام كان الطريق إلى الشفاء من مجموعة متنوعة من الأمراض من بينها السرطان. يشير تزايد الاهتمام بالصيام إلى احتمال أن يكون مفيداً بالفعل لمرضى السرطان. إذ ربما يقلل من مخاطر الإصابة بمرض السرطان، ويحمي من الإصابة بداء السكري وأمراض القلب، ويساعد على التحكم في الربو.

**الصيام أفضل من الحمية**

أوضح الباحثون أن رغم شمول الصيام على خفض لعدد السعرات الحرارية، على الأقل في أيام محددة، فإنه يحدث تغييرات كيميائية حيوية ونفسية لا يحدثها اتباع حميات غذائية يومية. إضافة إلى ذلك، قد تؤدي هذه الحميات الغذائية إلى إصابة متبعتها بعدوى أو معاناتهم من توتر بيولوجي، بينما لا يؤدي الصيام إلى ذلك إذا تم بطريقة صحيحة.

ويرى البعض أن الإنسان يتكيف خلال مراحل تطوره مع غياب الغذاء بشكل متقطع. ويقول ماتسون: «هناك دليل قوي على أن أجدادنا لم يكونوا يتناولون ثلاث وجبات يومية فضلاً عن الوجبات الخفيفة بين الوجبة والأخرى. إن جيناتنا معدة بحيث تكون قادرة على التكيف مع غياب الطعام لفترات».

King Faisal University  
College of Arts

Department of English Language

Course: 473 Consecutive Translation

Instructor: Dr Ahmad M Halimah

\*\*\*\*\*

Lecture 13: Title- Orientation of Interpreting Studies

❖ Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

- بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على
- 1. Identify the main steps in completing an interpreting research project
- تحديد الخطوات الرئيسية لأتجاز مشروع بحث الترجمة
- 2. Practise some kind of interpreting.
- ممارسة نوع من الترجمة

Orientation of Interpreting Studies

التوجه لدراسات الترجمة الشفوية

- Having studied some basic issues in Interpreting studies as a discipline, it is now important to consider some future plan if you want to specialise in interpreting studies.
- دراسة بعض القضايا الأساسية لترجمة الدراسات كتخصص، من المهم الآن النظر في الخطة المستقبلية إذا كنت تريد أن تتخصص في ترجمة الدراسات

➤ Getting started

➤ بدء العمل

- For those would-be researchers in interpreting, there is no list of particular research questions, no a description of the methods to be adopted.
- بالنسبة لأولئك الراغبين في أبحاث الترجمة، ليس هناك قائمة خاصة للأسئلة البحثية، ولا لوصف الطرق التي يتعين اعتمادها.
- The field is indeed wide open and the plurality of domains and paradigm makes it impossible to compile a systematic and balanced research agenda and methodological inventory.
- المجال هو في الواقع مفتوح على مصراعيه وتعدد المجالات النموذجية يجعل من المستحيل تجميع جدول أعمال للبحوث المنهجية والمتوازنة وجرد المنهجيات



- Therefore, to take one's first steps towards the goal of completing an interpreting research project, one needs to follow the following steps:
  - لذلك، لأخذ أحد الخطوات الأولى نحو تحقيق هدف استكمال مشروع بحث الترجمة، يحتاج المرء إلى اتباع الخطوات التالية:
1. You need to gain **an overview** of the territory of interpreting. In other words, you should by now have had some kind of basic understanding and broad overview of the map of the interpreting studies landscape.
    - تحتاج للحصول على لمحة عامة عن إقليم الترجمة. بمعنى آخر، يجب عليك من قبل الآن بعض نوع من التفاهم الأساسية ونظرة عامة واسعة من خارطة المشهد بدراسات الترجمة
  2. It is vital to find your bearings and reflect on your **'position'**; that is, where you stand with regard to both your professional and you institutional (academic) environment.
    - من الأهمية بمكان أن تجد اتجاهاتك وتفكيرك في 'الموقف'، وهذا هو، أين نقف فيما تعلق بكل اختصاصك وأنت مؤسس البيئة (الأكاديمية).
  3. These contextual factors, including the prevailing research paradigms as well your relevant personal experience, will largely determine underlying **'model'**, or theory, or interpreting.
    - هذه العوامل السياقية، بما في ذلك النماذج البحثية السائدة فضلا تجربتك الشخصية ذات الصلة، سوف تحدد لحد كبير وراء 'النموذج'، أو النظرية، أو الترجمة.
  4. You should be able to choose a research **topic** that interests you. There are many additional and related concepts and issues on which you may want to build a research idea of your own.
    - يجب أن تكون قادرا على اختيار موضوع البحث التي تثير اهتمامك - هناك العديد من المفاهيم والقضايا الإضافية وذات الصلة التي قد ترغب في بناء فكرة بحثك.
  5. Having found the place you want to explore in depth, you need to 'dig deeper' that is, "read, read, and read". Your reading are designed to establish, in detail, the state of the art in your topic area.
    - بعد العثور عن المكان الذي تريد استكشافها بعمق، تحتاج إلى 'التعمق' وهذا هو "القراءة، والقراءة، والقراءة". صممت لك القراءة لتهدف إلى إنشاء، بالتفصيل، حالة فن في مجال موضوعك
  6. The reading process will help you formulate a specific **research question and consider ways in which might be addressed**. The purpose you have set yourself for your study will shape your methodological orientation and strategy.
    - إن عملية القراءة تساعدك على وضع مسألة بحثية معينة والنظر في السبل التي يمكن تناولها. والغرض الذي قمت بتعيين نفسك لدراستك لتشكل توجه المنهجيات والاستراتيجيات.

7. Making your basic stance as **explicit as possible** for yourself, and for others, is an important step after all because it largely informs the way you will design and implement your study.

- جعل موقفك الأساسي صريح قدر الإمكان لنفسك، وبالنسبة لآخرين، هو خطوة مهمة بعد كل شيء لأنه يبلغ لحد كبير الطريقة التي ستقوم بتصميم وتنفيذ دراستك.

8. Deciding on a **research design**, for instance, may not mean the same to someone testing a causal hypothesis in a laboratory as it does to someone wishing to understand how participant behave in a real-life event.

- مثلاً، اتخاذ قرار بشأن تصميم البحوث، قد لا يعني لنفس الشخص اختبار فرضية سببية في المختبر كما يفعل لشخص يرغب في فهم كيف يتصرف المشاركون في حدث من واقع الحياة.
- In the former case, a number o standard designs with certain types of experimental conditions, subjects, materials and methods may be available to **choose** from
- في الحالة السابقة، قد يكون عدد التصاميم القياسية مع أنواع معينة من الظروف التجريبية، والموضوعات والمواد والأساليب متاحة للاختيار من بينها

● In the latter, preparing to ‘go into the field’ may require a complex process to develop an appropriate design under a particular set of (often unknown) circumstances and constraints.

- في الأخير، تستعد لتذهب في مجال قد يتطلب عملية معقدة لوضع التصميم المناسب تحت مجموعة معينة (غير معروف أحياناً) للظروف والمعوقات
- The context of research includes a number of factors which may have significant influence on the design of a study.
- إطار البحث الذي يضم عدداً من العوامل التي قد يكون لها تأثير كبير على تصميم الدراسة.
- These factors are: personal goals, ethical concerns, research skills, personal experience, and prevailing paradigms.
- هذه العوامل هي: الأهداف الشخصية، والمخاوف الأخلاقية والمهارات البحثية، والخبرة الشخصية، والنماذج السائدة.
- The contextual factors influencing research design: The purposes- that is the object and goals of a study, including pragmatic consideration and personal motivations- and the conceptual context –that is the theoretical assumptions and frameworks informing or guiding the study.
- تؤثر العوامل السياقية على تصميم البحث: وأهدافه، وهذا هو موضوع وأهداف الدراسة، بما في ذلك النظر واقعياً للدوافع الشخصية والسياق المفاهيمي، وهذا هو افتراضات وأطر إعلام أو توجيه دراسة.

- Are linked up to the research questions as the central component, which is in turn closely related with the methods and techniques to be used and the validity issues hearing on the study.

• وترتبط حتى إلى التساؤلات البحثية باعتبارها العنصر المركزي، والذي هو بدوره يرتبط ارتباطا وثيقا مع الأساليب والتقنيات التي سيتم استخدامها وقضايا صحة السمع على الدراسة.

#### 9. It is important to know how **to plan and organise your study**

• فمن المهم أن نعرف كيفية تخطيط وتنظيم دراستك

#### 10. And **how to implement** your research design by collecting , processing and analysing various types of data

• وكيفية تنفيذ تصميم بحثك عن طريق جمع ومعالجة وتحليل مختلف أنواع البيانات

#### 11. And **how to evaluate and interpret your findings** in relation to the research question and the underlying theoretical framework

• وكيفية تقييم وترجمة نتائجك فيما يتعلق بمسألة البحث والإطار النظري الأساسي

#### 12. And **how to report on you study in an appropriate way**, be in the form of a conference presentation. A journal article or an academic thesis

• وكيفية الإبلاغ عن دراستك بطريقة مناسبة، لتكون في شكل عرض تقديمي للمؤتمر. مقالة في مجلة أو أطروحة أكاديمية

#### L13 Practical A

Interpret the following into Arabic. **ترجم التالي إلى العربية**

At least 14 people died and scores more were injured in an explosion at the main headquarters of Mexico's state-owned oil company in Mexico City Thursday. The blast damaged three floors of the building, sending hundreds into the streets and a large plume of smoke over the skyline.

Interior minister Miguel Ángel Osorio Chong said 80 people were injured along with the 14 dead, but told local television the death toll could still rise.

There were also reports that as many as 30 people were trapped in the debris from the explosion, which occurred in the basement of an administrative building next to the 52-storey tower of Petroleos Mexicanos. There was no immediate cause given for the blast.

"It was an explosion, a shock, the lights went out and suddenly there was a lot of debris," employee Cristian Obele told Milenio television, adding that he had been injured in the leg. "Coworkers helped us get out of the building."

The tower, where several thousand people work, was evacuated. The main floor and the mezzanine of the auxiliary building, where the explosion occurred, were heavily

damaged, along with windows as far as three floors up.

"We were talking and all of sudden we heard an explosion with white smoke and glass falling from the windows," said Maria Concepcion Andrade, 42, who lives on the block of Pemex building. "People started running from the building covered in dust. A lot of pieces were flying."

A reporter at the scene saw rescue workers trying to free several workers trapped. Television images showed people being evacuated by office chairs, and gurneys. Most of them had injuries likely caused by falling debris. Police landed four rescue helicopters to remove the dead or injured. About a dozen tow trucks were furiously moving cars to make more landing room for the helicopters.

In an earlier tweet, the company said it had evacuated the building as a precautionary measure because of a problem with the electrical system in the complex that includes the skyscraper.

Streets surrounding the building were closed as evacuees wandered around, and rescue crews loaded the injured into ambulances.

Interior department spokesman Eduardo Sanchez confirmed that an explosion in a basement garage damaged the first and second floors of the auxiliary building, which is located in a busy commercial and residential area.

### L13 Practical B-Interpret the following into English. **ترجم التالي إلى الإنجليزية**

رجل يعرض أمه للبيع!!

في ليلة زواج العريس وبالتحديد أثناء الحفل وهو جالس بجانب العروس في المنصة. كانت أمه ترقص فرحاً بزواج ابنتها،

فهمست العروس في أذنه: "نزل امك من هون خجلتنا!!"

فأخذ العريس الميكروفون وقال: "من يشتري أمي!!" ورددتها مرة ومرتين " من يشتري أمي!! " " من يشتري

أمي!!" وسط صمت واستغراب المدعوين " من يشتري أمي!! " "

ثم رمى الخاتم في وجه العروس وقال: " أنا اشتري أمي" وأخذها وغادر القاعة.

وبعد تداول القصة في منطقتة جاءه رجل وقال له: " لن اجد افضل منك زوجاً لابنتي "

وزوجهما على نفقته الخاصة بدون أي تكاليف يدفعها العريس. هذا ما يسمى بالمسلم ورضا الوالدين اللهم اجعل أمهاتنا من

سيدات الجنة يا رب

**King Faisal University**  
**College of Arts**  
**Department of English Language**

**Course: 473 Consecutive Translation**

**Instructor: Dr Ahmad M Halimah**

\*\*\*\*\*

**Lecture 2: Title Interpreting as Translation**

A comparison can be made between translation and interpretation on the one hand, and, writing and speech on the other.

- يمكن إجراء مقارنة بين الترجمة التحريرية والشفوية من جهة، والكتابة والكلام من جهة أخرى.
- Translation has to do with written language whereas interpretation has to do with speech. Speech historically preceded written language.
  - الترجمة له علاقة مع اللغة المكتوبة في حين أن الترجمة الشفوية له علاقة مع الكلام. فالكلام سبق تاريخيا اللغة المكتوبة.
  - Interpretation was used before translation as a means of communication between people of different languages.
  - استخدمت الترجمة الشفوية قبل الترجمة كوسيلة للاتصال بين الناس في لغات مختلفة.
  - Translation was and is still the main streamline from which interpretation has recently branched out as an independent discipline.
  - الترجمة كانت ولا تزال أهم من أي ترجمة شفوية وقد تشعبت مؤخرا كفرع مستقل.

**1. Translation Domains مجالات الترجمة**

Translation, as far as the subject matter is concerned, may involve any kind of textual material.

- بقدر ما يتعلق الأمر بموضوع الترجمة، قد ينطوي على أي نوع من المواد النصية.
- Its subjects have recently been classified according to their “domain” (i.e. subject-matter) and “Province” (i.e. field).

وقد تم تصنيف مواضيعها مؤخرا وفقا لهذه "النطاق" (أي الموضوع) و "المجال" (أي الميدان).

**Translation domain could be set forth as follows:**

## ويمكن تحديد مجال الترجمة عليها على النحو التالي:

1. Literary: involves the translation of prose and poetry.  
الأدبية: تنطوي على ترجمة النثر والشعر
2. Technical/medical: involves all sorts of scientific texts.  
التقنية / الطبية: تنطوي على جميع أنواع النصوص العلمية.
3. Legal: involves the translation of legal documents and scripts.  
القانونية: تنطوي على ترجمة الوثائق القانونية والبرامج النصية.
4. Political/diplomatic: involves the translation of texts relating to diplomacy and politics.  
السياسية / الدبلوماسية: تنطوي على ترجمة النصوص المتعلقة بالدبلوماسية والسياسة.
5. Social/cultural: involves the translation of texts relating to customs, traditions, habits, etc. of a particular community.  
الاجتماعية / الثقافية: تنطوي على ترجمة النصوص المتعلقة بالأعراف والتقاليد، والعادات، الخ في مجتمع معين.
6. Economic: involves the translation of texts relating to economics, finance, commerce, etc.  
الاقتصادية: تنطوي على ترجمة النصوص المتصلة بالاقتصاد، والمالية، والتجارة، الخ
7. General: involves the translation of all sorts of texts which have nothing to do with the above categories.  
العامية: تنطوي على ترجمة كل أنواع النصوص التي ليس لها علاقة مع الفئات المذكورة أعلاه.

## أدوات المترجمين والمساعدات 2. Translators' tools and aids

When translators work on translating any kind of text, they make use of variety of tools and aids which assist them in their work.

عندما عمل المترجمين على ترجمة أي نوع من النص، فإنها تستخدم مجموعة متنوعة من الأدوات والوسائل التي تساعدهم في عملهم.

**These aids may be divided into:** ويمكن تقسيم هذه المساعدات إلى:

### 1-Linguistic aids: المساعدات اللغوية:

- This involves the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid by Al-Baalbaki).
- هذا ينطوي على استخدام القواميس أحادية اللغات مثل (قاموس كولينز باللغة الانجليزية) والقواميس ثنائية اللغة مثل (المورد للبعليكي).
- Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a

selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.

- المعاجم، والتي تختلف عن القواميس في أنها تحتوي على مجموعة من الكلمات للغة معينة ضمن حقل محدود جدا فقط، ويمكن أيضا أن تكون مفيدة للمترجمين
- Some grammar books may fall under this category such as books which deal with word usage and idioms.
- بعض الكتب النحوية قد تدرج تحت هذه الفئة مثل الكتب التي تتناول استخدام الكلمة والتعابير.

### 2-Literature aids: المساعدات الأدبية:

This involves books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.

ينطوي على الكتب، والنصوص المترجمة والموسوعات الفنية التي لديها شيء مشترك مع الموضوع ليعمل مع المترجم.

### 3-Mechanical aids:

#### المساعدات الميكانيكية:

This involves the use of typewriters, dictating machines, photocopying machines, etc.

ينطوي على استخدام نوع الكتاب، وآلات الإملاء، وآلات التصوير، الخ

### 3. What is interpretation/interpreting ما هي الترجمة الشفوية / الترجمة

- Although interpretation or interpreting seems to have recently obtained its independent as an internationally recognised field of study, **it is undoubtedly a very old activity.**
- بالرغم الترجمة الشفوية أو الترجمة يبدو أنه تم الحصول عليها مؤخرا مستقلة لها كمجال معترف به دوليا في الدراسة، فإنه مما لا شك فيه نشاط قديم جدا.
- Looking back at the early days of translation and the way it used to be conducted, it is likely that **in the beginning it took the form of "oral translation" which is a definition of interpretation.**
- النظر الى الورا في بدايات الترجمة والطريقة التي استخدمت للإجراء فمن المحتمل أنه في البداية أنها اتخذت شكل "الترجمة الشفوية" وهو تعريف للترجمة.
- In other words, interpreting is the oral translation of a message in one language into an equivalent oral message in another language.
- وبعبارة أخرى، الترجمة هي ترجمة شفوية في رسالة للغة واحدة لما يعادلها لرسالة شفوية للغة أخرى.

- Etilnia Arjona (Gerver 1977) defines interpretation as “the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier”.

▪ Etilnia أرخونا (1977 Gerver) يحدد الترجمة "الترجمة الشفوية في رسالة عبر الحاجز الثقافي واللغوي".

- This may indicate that main difference between translation and interpretation is that the former involves **only “written texts”**, whereas the latter only “oral messages”.

▪ قد يشير هذا إلى أن الفرق الرئيسي بين الترجمة والترجمة الشفوية بالسابق انه ينطوي فقط "للنصوص المكتوبة"، في حين الأخير فقط "رسائل شفوية".

#### 4. Conference interpreting ترجمة المؤتمر

- It was born during World War 1 & held in French.
- أنشأت خلال الحرب العالمية 1 والذي عقد في فرنسا
- During the War some American and British negotiators did not speak French.
- خلال الحرب بعض المفاوضين الأمريكيين والبريطانيين لم يتكلموا الفرنسيه
- Since The First World War, interpreting has generally been attached to conference meetings and has internationally been known as “conference interpreting”.
- منذ الحرب العالمية الأولى، تم إرفاق الترجمة الشفوية عموما إلى اجتماعات المؤتمر ودوليا والمعروفة باسم "ترجمة المؤتمر".

#### Other forms of interpreting include:

- الأشكال الأخرى في الترجمة ما يلي:
- Business Interpreting,
  - ترجمة الأعمال،
- Court Interpreting,
  - ترجمة المحكمة،
- Community Interpreting
  - ترجمة المجتمع
- Signed Language Interpreting.
  - ترجمة توقيع المجتمع



## 5. The Definition of a conference interpreter

### تعريف مترجم المؤتمر

As far as the definition of a conference interpreter is concerned, it is worth mentioning that the seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following definition: “**a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in the two or more languages.**

بقدر ما يتعلق الأمر لتعريف مترجم المؤتمر، فمن الجدير بالذكر أن هذه ندوة المترجمين الفوريين والشفهية التي عقدها المنتدى الأوروبي في ألب باخ، النمسا، فوافقت في عام 1969 على التعريف التالي: "مترجم المؤتمر هو أحد الذين مكتبه لترجمة الخطاب شفويا للمشاركين في الاجتماعات التي أجريت بلغتين أو أكثر.

**His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participant's presence".** Walter Keiser (Gerver 1977).

يمكن إجرائه بمكتبه بنفس الوقت بالتوالي، بحضور المشاركين". والتر كيسر (Gerver 1977).

## 6. Types and Modes of Interpreting

### أنواع وطرق الترجمة الشفوية

**Three kinds of interpreting can generally be distinguished:**

ثلاثة أنواع من الترجمة عموما يمكن تمييزها

### Simultaneous Interpretation: الترجمة الفورية:

- In this kind of interpretation, **the interpreter listens to what is being said and then translate it orally and simultaneously into the TL.**
- بهذا النوع من الترجمة، يستمع المترجم إلى ما يقال ثم يترجمها شفويا بوقت واحد إلى TL.
- As far as simultaneous conference interpretation is concerned, as described by Walter Keiser (Gerver 1977): “the interpreter works in special booths and listens through earphones to the speaker in the conference room, watching at the same time what is going on in the meeting through the booth window.
- بقدر ما تشعر بالقلق للترجمة الشفوية للمؤتمرات بوقت واحد، كما وضح من قبل والتر كيسر (Gerver 1977): "يعمل المترجم في أكشاك خاصة ويستمع من خلال سماعات للمتكلم في قاعة المؤتمرات، والمشاهدة في نفس الوقت لما يجري في الاجتماع من خلال نافذة الكشك

- As the speaker's statement proceeds, it is translated simultaneously into the other language or languages of the conference and fed back through booth microphones to earphones in the meeting room.
- مع تقدم بيان المتكلم، يترجم ذلك بنفس الوقت إلى اللغة أو لغات أخرى للمؤتمر ويتم تغذيته من خلال ميكروفونات الكشك لساعات الأذن في قاعة الاجتماع.
- Delegates can listen in whichever language they wish by switching their earphones to the appropriate channel".
- يمكن الاستماع للمندوبين في أيهما اللغة التي ترغب عن طريق التحول إلى ساعات القناة الملائمة "

### **a. Consecutive Interpretation:**

#### **الترجمة المتتابعة**

- This normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said.
- عادة هذا يستغرق بجلسات المؤتمر، حيث يجلس المترجم في قاعة المؤتمرات ويأخذ ما يقال
- At the end of each statement, he gives an oral statement; he gives an oral translation summarizing what has been said.
- في نهاية كل بيان، انه يعطي بيانا شفويا، ويعطي ترجمة الشفوية لتخيص مما قيل.

### **b. Whispered Interpretation:**

#### **الترجمة الفورية بالهمس**

- The Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.
- يجلس المترجم بين المندوبين ويهمس في آذانهم ترجمة شفوية لما يقال.

## **10 Differences between Translation and Interpreting**

### **الاختلافات بين والترجمة الترجمة الشفوية**

- It is important to know that an interpreter could become a translator, but a translator could not necessarily become an interpreter.
- فمن المهم أن نعرف أن المترجم الشفوي يمكن أن يصبح مترجما، ولكن المترجم لا يمكن أن يصبح بالضرورة مترجم شفوي

- This is due to the fact that there is a remarkable difference between the personality of the translator and that of the interpreter.
- يرجع ذلك إلى حقيقة أن هناك فرقا ملحوظا بين شخصية المترجم والمترجم الشفوي
- The former is largely free from the sorts of psychological pressures that affect interpreters, the latter, by contrast, works under considerable stress and psychological pressures and may even develop psychological seizures such as amnesia, hesitation, anxiety etc.
- والسابق بحرية كبيرة لأنواع الضغوط النفسية التي تؤثر على المترجمين الفوريين، والأخير، على النقيض من ذلك، يعمل تحت ضغط كبير وضغوط نفسية، وربما حتى وضع المضبوطات النفسية مثل فقدان الذاكرة، التردد، والقلق الخ
- However, a general comparison between translation and interpretation may help understand the characteristics of each of them:
- لكن، يجوز للمقارنة عامة بين الترجمة التحريرية والشفوية مساعدة في فهم خصائص كل منها:

<u>Translation</u>	<u>Vs. Interpreting</u>
1. It involves only written texts. أنها تنطوي على النصوص المكتوبة فقط	- It involves only spoken texts. - ينطوي على نصوص المتحدث بها فقط
2. Time is not very important. الوقت ليس مهما جدا.	- Time is crucial - الوقت حاسم
3. There is a permanent record of what is being done. هناك سجل دائم لما تم إنجازه.	- Generally speaking, there is no record of what is being said. - عموما، لا يوجد أي سجل لما يقال.
4. The focus in translation is normally on the linguistic units. التركيز في الترجمة عادة على الوحدات اللغوية.	- The focus in interpretation is generally on ideas. - التركيز في الترجمة الشفوية بصفة عامة على الأفكار.
It involves formal memory, i.e. formal record of dates, numbers etc. which should be precise and accurate ينطوي على الذاكرة الرسمية، أي سجل رسمي في التواريخ والأرقام وغيرها والتي ينبغي أن تكون دقيقة وصحيحة	- It involves semantic memory, i.e. meaning is the most important element in the message. - ينطوي على الذاكرة الدلالية، أي المعنى هو العنصر الأكثر أهمية في الرسالة.

- This is just a brief account of translation versus interpretation, which is not enough to illustrate the linguistic, sociolinguistic and psycholinguistic aspects of both of them, which would require more investigation and research.

□ هذا هو مجرد سرد موجز للترجمة مقابل الترجمة الشفوية، وهو ما لا يكفي لتوضيح الجوانب اللغوية والاجتماعي والنفسية لكل منهما، والتي من شأنها أن تتطلب المزيد من التحقيق والبحث.

**Good Luck**

**King Faisal University**  
**College of Arts**  
**Department of English Language**

**Course: 473** Consecutive Translation

**Instructor:** Dr Ahmad M Halimah

\*\*\*\*\*

**Lecture 6: Title                      what is consecutive interpreting**

**Learning Outcomes**

**By the end of this lecture, you should be able to**

**بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على**

1. show understanding of what is meant by consecutive interpreting

● عرض الفهم لما يقصد بالترجمة المتتابعة

2. Practise consecutive interpreting.

● التدرّب على الترجمة المتتابعة

**What is consecutive interpreting**      ما هي الترجمة المتتابعة

■ While no hard and fast line can be drawn between short consecutive (as used in *dialogue interpreting*) and the ‘classic form’ of consecutive implying the rendition of at least five to ten minutes of uninterrupted discourse, consecutive interpreting skills are usually taken to be synonymous with the latter and thus closely linked to note-taking skills.

■ بينما ليس من الصعب التعادل بين المتتابعة القصيره (كالمستخدمه في حوار الترجمة) و "النموذج الكلاسيكي" في المتتابعة مما يعنى الترحيل 5- 10 دقيقة على الأقل بالخطاب دون انقطاع، وعادة ما تؤخذ مهارات الترجمة المتتالية لتكون مرادفة مع الأخير، وبالتالي ترتبط ارتباطا وثيقا لتدوين ملاحظات المهارات.

**Interpreting after the speaker has finished.**

الترجمة الشفوية بعد انتهاء المتكلم

● The interpreter sits with the delegates, listens to the speech and renders it, at the end, in a different language, generally with the aid of notes.

● يجلس المترجم مع المندوبين، يستمع إلى الخطاب ويجعلها بالنهاية بلغة مختلفة، وعموما بالاستعانة بالملاحظات.

- In the modern world consecutive interpreting has been largely replaced by simultaneous, but it remains relevant for certain kinds of meetings (e.g. highly technical meetings, working lunches, small groups, field trips).
- في عالم اليوم الترجمة المتتابعة تم استبدالها لحد كبير بوقت واحد، ولكنها لا تزال ذات صلة لأنواع معينة من الاجتماعات (لقاءات مثل التقنية العالية، وجبات غداء عمل، ومجموعات صغيرة، والرحلات الميدانية).
- Well-trained interpreters can render speeches of 10 minutes or more with great accuracy.
- يمكن المترجمين المدربين تدريباً جيداً تقديم خطابات 10 دقيقة أو أكثر بدرجة كبيرة من الدقة.

### **Interpreting while the delegate is speaking.** الترجمة الشفوية بينما المندوب يتحدث.

- The interpreter works in a soundproofed booth with at least one colleague.
- يعمل المترجم في كشك عازل للصوت مع زميل واحد على الأقل.
- The speaker in the meeting room speaks into a microphone; the interpreter receives the sound through a headset and renders the message into a microphone almost simultaneously.
- المتكلم في قاعة الاجتماع يتحدث بالميكروفون، و يتلقى المترجم الصوت من خلال سماعة الرأس ويصدر الرسالة في ميكروفون بنفس الوقت تقريباً.
- The delegate in the meeting room selects the relevant channel to hear the interpretation in the language of his/her choice.
- المفوض في قاعة الاجتماع يختار قناة ذات صلة لسماع الترجمة بلغة الأختيار هو / هي.

### **Whispered Simultaneous Interpreting.** الترجمة الفورية المهموسة

- The interpreter is seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates.
- يجلس المترجم أو يقف بين المندوبين ويترجم بنفس الوقت مباشرة إلى أذن المندوبين.
- Whispered interpretation can be used only for very few delegates sitting or standing close together.
- يمكن أن تستخدم الترجمة الفورية بالهمس لعدد قليل جداً من المندوبين الجالوس أو الوقوف قريب من بعضها البعض

- It is used mainly in bilateral meetings or in groups where only a few delegates do not share a common language.
- تستخدم أساسا في اجتماعات ثنائية أو في مجموعات حيث لا يوجد سوى عدد قليل من المندوبين ليس لديها لغة مشتركة
- Whispering is often used instead of consecutive in order to save time.
- غالبا ما يستخدم الهمس بدلا من المتتالية كسبا للوقت
- Sometimes, the whispering interpreter will use a headphone in order to get the best possible sound from the original speaker.
- أحيانا، يهمس المترجم بأستخدام سماعة الرأس لأجل الحصول على أفضل صوت ممكن من مكبر الصوت الأصلي.

### - الترجمة المتتالية - Consecutive Interpretation -

- In consecutive interpretation, the interpreter waits for the speaker to finish a sentence or an idea, and then renders the speaker's words into the target language.
- بالترجمة المتتالية، ينتظر المترجم المتكلم لإنهاء الجملة أو الفكرة، ويصدر كلام المتكلم إلى اللغة الهدف.
- Generally speaking, the more formal the setting, the longer the segments should be.
- عموما، فإن الضبط أكثر رسمية، يجب أن يكون القطع لفترة أطول.
- Interpreters should be trained in special note-taking and memory techniques that enable them to render passages as long as 6-8 minutes faithfully and accurately.
- يجب تدريب المترجمين بتقنيات تدوين الملاحظات والذاكرة الخاصة التي تمكنهم من تقديم مقاطع ما دام 6-8 دقائق بأمانة ودقة.
- Consecutive interpretation is best suited for situations involving a small number of people, or where a personal touch is required.
- الترجمة المتتالية هو الأنسب للحالات التي تنطوي على عدد قليل من الناس، أو التي تتطلب لمسة شخصية.
- Examples would be business meetings, press conferences, interviews, teleconferences, or any type of one-on-one exchange.
- الأمثلة ستكون اجتماعات الأعمال والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات، والمؤتمرات عن بعد، أو أي نوع في تبادل واحد لواحد.

## - الترجمة الفورية-Simultaneous Interpretation-

- In simultaneous interpretation, the participants wear headphones, and the interpreter renders the speaker's words into the target language as he or she is speaking.
- في الترجمة الفورية، يرتدي المشاركون سماعات الرأس، و يصدر المترجم كلام المتكلم إلى اللغة الهدف كما هو أو هي بالتحدث.
- Owing to the tremendous level of concentration required to perform this type of interpretation, simultaneous interpreters always work in teams of two.
- نظرا للمستوى الهائل في التركيز المطلوب لأداء هذا النوع من الترجمة الشفوية - يعمل دائما مترجمي المترجمين في فرق من اثنين.
- Usually, the interpreters work in a sound-proof booth that enables everyone involved to focus on their work without the distraction of hearing another language.
- عادة يعمل المترجمين الفوريين في كشك عازل للصوت ليتمكن جميع المعنيين للتركيز على عملهم دون تشتيت انتباههم من سماع لغة أخرى.
- Because this mode of interpreting saves time, it is preferred for conferences and meetings in which a great deal of information has to be conveyed.
- لأن هذا النمط من الترجمة يوفر الوقت، فيفضل للمؤتمرات والاجتماعات التي بقدر كبير من المعلومات لا بد من نقلها.
- The use of audio equipment also means that there is no limit to the number of people who can participate.
- استخدام المعدات السمعية يعني أيضا أنه لا يوجد حد لعدد من الناس الذين يستطيعون المشاركة.

**L6 Practical A****Interpret the following into Arabic. ترجم التالي إلى العربية.****Woman rescued from floodwaters as Britain braces for more bad weather**

1. A woman spent almost an hour clinging to a tree in the middle of a fast-flowing flooded river before a police helicopter spotted her in the early hours of Sunday morning.
2. The swollen waters had swept the unnamed woman from her car and she was fighting to stay afloat when the Devon and Cornwall police helicopter saw her.
3. Rescued by a lifeboat, she was treated for exposure. The woman was then reunited with a man and a child who had been trapped in the car when the River Taw broke its banks and had been rescued by fire-fighters.
4. The dramatic rescue came as forecasters predicted more rain would fall in the next few days: 165 flood warnings were in place across all regions of England – as well as in Wales.
5. The wet but warm weather has led to dozens of people being moved to emergency shelters, with more warned they too could be forced to leave their homes to escape the rising floodwaters.
6. Rail services warned that trains were so badly affected that many of those hoping to travel to see friends and family for Midyear Holiday must expect considerable disruption. Those using the First Great Western rail service have been told not to make "non-essential" journeys.
7. There were warnings of high winds on the Forth Road Bridge, while gusts of up to 70mph were expected on Shetland. Ferry services to the Northern Isles were suspended due to strong winds.
8. In Devon and Cornwall, where one severe warning remains in place, those already struggling against the deluge are braced for further disruption with forecasters predicting wetter weather returning to central and southern parts of the country overnight.
9. In Cornwall, where 120 properties were flooded when the River Cober broke its banks on Saturday, another band of bad weather is expected from Sunday evening into the early hours of Monday, bringing with it an estimated 10-20mm of rain.
10. Floods forced the suspension of rail services between Exeter and Tiverton Parkway. A plastic dam placed across the railway line at Exeter to control the damage was itself under water.
11. In Wales there was a limited train service between Cardiff Central and



Bridgend after an earlier suspension.

## L6 Practical B

ترجم التالي إلى الإنجليزية. Interpret the following into English.

1. التلميذ: ومن كان معلمك الثاني أيها المعلم؟
2. المعلم: لقد كان كلباً. فقد حدث أن كنت متوجهاً إلى النهر لأشرب قليلاً من الماء، عندما ظهر هذا الكلب؛ بدا أنه كان عطشاً للغاية، لكنه عندما اقترب من حافة النهر، شاهد كلباً آخر فيه، ولم يكن هذا سوى انعكاس لصورته في الماء.
3. استطرد قائلاً: دب الفزع في الكلب، فتراجع إلى الورا وراح ينبح لإخافة وإبعاد الكلب الآخر، وعندما لم يحصل ذلك، قرر في النهاية، وقد غلبه الضمأ الشديد، أن يواجه الوضع، فألقى بنفسه في النهر، وكان أن اختفت الصورة هذه المرة.
4. أخيراً، فقد كان معلمي الثالث طفلاً صغيراً، رأيته ذات مرة يسير باتجاه الجامع، حاملاً شمعة بيده، فبادرته بالسؤال: هل أضأت هذه الشمعة بنفسك؟ فرد علي الصبي بالإيجاب. ولما كان يقلقتني أن يلعب الأطفال بالنار، تابعت بالحاح، اسمع يا صبي؛ في لحظة من اللحظات كانت هذه الشمعة مطفأة، أتستطيع أن تخبرني من أين جاءت النار التي تشعلها؟؟
5. ضحك الصبي، وأطفأ الشمعة، ثم رد يسألني: وأنت يا سيدي، أتستطيع أن تخبرني إلى أين ذهبت النار التي كانت مشتعلة هنا؟
6. أستطرد المعلم قائلاً: أدركت حينها كم كنت غيبياً، من ذا الذي يشعل نار الحكمة، وإلى أين تذهب؟ أدركت أن الإنسان على مثال تلك الشمعة، يحمل في قلبه النار المقدسة للحظات معينة ولكنه لا يعرف إطلاقاً أين أشعلت، وكيف، ومتى.
7. كان لي يا بني طوال حياتي الآلاف من المعلمين، كنت تلميذ الحياة، وما زلت تلميذها، وبت أثق أن نار الحكمة سوف تتوهج داخلي، وستنير بصيرتي، ما دمت تواقاً للقيها.